

**Фазил Забудинович Дашлай**

**РУТУЛЬСКАЯ ПОЭЗИЯ  
В ПЕРЕВОДЕ  
НА РУССКИЙ ЯЗЫК**

**Махачкала  
2018**

**Печатается при поддержке Общественного фонда  
«Рутулы»**

**Рецензенты:**

доктор филологических наук, профессор Алисултанов А. С.,  
Доктор филологических наук, профессор Махмудова С.М.

**Ответственный редактор –**

доктор филологических наук, доцент Ибрагимова М.О.

**Литературный редактор русского текста –**

кандидат филологических наук, доцент кафедры средств  
массовых коммуникаций Института филологии, журналистики и  
межкультурной коммуникации Южного Федерального  
университета (Ростов-на-Дону) Шеина И.Б.

**Дашлай Ф.З. Рутульская поэзия в переводе на русский  
язык. – Махачкала, 2018. -73 с**

Сборник переводов содержит сто оригиналов стихотворений рутульских поэтов, носителей разных диалектов, и переводы этих стихотворений, выполненные членом Союза журналистов России и Российского союза писателей, историком-краеведом Фазилом Забудиновичем Дашлаем.

Настоящий сборник переводов предназначен для носителей и ценителей рутульского языка, для рутульской молодежи, живущей в городах и не знающих родной язык, но желающих приобщиться к родной культуре. Творчество Ф. Дашлая позволит носителям других языков погрузиться в рутульские реалии через переводы.

©Дашлай Ф.З., 2018

## ОТ ПЕРЕВОДЧИКА

Подошел к концу сборник переводов. Как и планировал, переведено сто стихотворений рутульских поэтов разных поколений и периодов нашей истории. Начали мы работу в начале года, а теперь уже глубокая осень...

Когда я был студентом факультета филологии и журналистики Ростовского государственного университета, как-то на занятиях, на спецкурсе «Литература народов России» преподаватель задал нам, студентам, тему - прочесть и проанализировать перевод стихов с родного языка. Это было в начале 90-х годов. К великому сожалению, я не смог написать на эту тему реферат. Не было у нас ни одного переведенного на русский язык стихотворения наших авторов...

Спустя много лет после учебы я решил исправить эту ошибку. Признаться честно, впервые стихи с родного языка на русский я перевел в конце 80-х годов, когда жил дома. Но эти переводы, как и все мои собственные стихи, которые я писал на русском языке, были слабыми, можно сказать, безжизненными. Не было у меня тогда житейского опыта. Сочиненные в то время стихи не сохранились. Мне, конечно, очень жаль, можно было бы попробовать их переделать. Тем не менее, теперь, много лет спустя, вновь занялся переводами стихов наших поэтов и ашугов.

Удивительно, как много у нас было, да и сейчас есть поэтов! Честно говоря, раньше я не особо думал об этом. Знал только единицы. Это, конечно, Шафи Ибрагимов, в детстве много слышал его песен, ДжамесебСаларов, ну и пару- тройку еще поэтов и ашугов. И все...

В своих переводах я старался сохранить стиль и мышление каждого автора. Сохранить поэтические особенности каждого из них. Высокий философский и повествовательный стиль Хезерчи Шинази, красочную лирику Джамесеба Саларова, любовные стихи Ашуг

Сакита, изумительные по красоте изложения мысли Гаджи-Юсифа, новаторство Шафи Ибрагимова, пейзажные штрихи поэзии БиизатРамазановой. По ходу перевода открыл совершенно новых авторов, о которых раньше мало кто знал, например таких, как Назим Алиев и Ашура Кузиева.

Настоящий мир поэтов – рутульцев я открыл для себя после того, как мне попала в руки книга профессора Махмудовой С.М. «Рутульская литература» (на рутульском языке). Это действительно кладезь нашей поэзии. Собрано большое количество произведений наших поэтов. Кроме всего прочего, в этой книге Светлана Мусаевна упростила мою задачу: очень много стихов с практически готовыми подстрочными переводами.

Были и трудности. В силу того, что у нас в районе много диалектов, порой сложно понимать их. Приходилось часто обращаться за консультацией к профессору Ибрагимовой М.О, к профессору Махмудовой С.М., а также к своему отцу, филологу с огромным стажем работы Забудину Якубовичу.

Спасибо всем, кто помогал мне. Это доктор филологических наук Махмудова Светлана Мусаевна. Ее книга «Рутульская литература» - источник, откуда я брал в основном стихи для перевода. Профессор Ибрагимова МаризаОглановна. Она была референтом и помощником, помогала разбираться с трудными диалектными рутульскими словами. Доцент Южного Федерального университета Шеина Ирина Борисовна – литературный редактор всех переведенных стихов. Сулейманов Саид помогал мне с публикациями стихов в «Рутульских новостях». Также помогал перевести в печатный вид оригиналы некоторых стихов, которых не было в «Рутульской литературе». Общественный фонд «Рутулы» и лично Казибеков Вагаб Гаджиевич, член общественной палаты республики Дагестан. Благодарю всех земляков - читателей сайта «Одноклассники». Ваша поддержка была просто необходима для вдохновения.

## ПРЕДИСЛОВИЕ

В декабре 2016 года в Дагестанском государственном педагогическом университете состоялось заседание круглого стола по вопросам сохранения и развития рутульского языка, которое стало началом нового витка в развитии рутульского языка, в повышении интереса к родному языку. Понимание того обстоятельства, что только объединившись можно сохранить родной язык, привело к созданию Общественного фонда «Рутулы» по инициативе члена Общественной палаты Республики Дагестан В.Г. Казибекова. Со дня основания Фонда в его работу активно включился и член Союза журналистов России и член Российского союза писателей, историк-краевед Фазил Забудинович Дашлай.

С мая по ноябрь 2017 года в газете «Мыхабишды циндыхабарбыр» в рубрике «Поэзия рутульских шаиrow на русском в переводах Фазила Дашлая» публиковались переводы стихотворений с разных диалектов рутульского языка на русский язык. Параллельно переводы стихов публиковались и в социальных сетях: Ф. Дашлаем в Одноклассниках, Общественным фондом «Рутулы» – на Facebook.

В газете «Мыхабишды циндыхабарбыр» страницу о переводах готовил корреспондент, член Союза журналистов России Саид Сулейманов, предваряя каждый выпуск сведениями об авторах оригиналов произведений, объединяя переводы по рубрикам («Средневековая поэзия», «Сатира в дореволюционной рутульской поэзии», «Любовная лирика», «Диалог шаиrow», «Стихи для детей» и др.), сопровождая эти рубрики аннотациями.

Таким образом земляки-рутульцы, проживающие в разных уголках России, получили возможность ознакомиться с оригиналами и переводами и, соответственно, оценить нелегкий труд переводчика.

Ниже приводятся выдержки из комментариев неравнодушных к родному языку патриотов - ценителей родного языка:

*«Переводы очень важны читателям, благодаря им в нас проснулся интерес к нашей истории, поэзии. Дотронулись до корней рутульской поэзии, что было многим далеко не доступно. Мы узнали много о наших блестящих классиках, о ретро-поэзии рутульской... Этот огромный труд требует самой высокой оценки, признания!.. Я с большим интересом ждала каждый раз новой публикации... Можно сказать с уверенностью, что рутульская поэзия смело и уверенно сделала большой шаг вперед».*

*«Мы все вместе наслаждались прекрасными, удивительными произведениями наших земляков. Сами произведения без лишних слов рассказывали, как менялись культура, внутренний, внешний, духовный мир, быт, нравы и вкусы людей в разное время... благодаря Фазил-шу мы прикоснулись к истокам культуры наших предков, легко понимали смысл изложенного... Какой у нас мелодичный и красивый язык! Его нам общими усилиями надо сохранить. А связующим звеном является именно эта работа, которая ведется сейчас...».*

*«Огромное спасибо за перевод стихов, за Ваш творческий процесс! С большим удовольствием читаю стихи наших поэтов».*

*«Мы - рутульцы, проживающие в Казахстане, благодарны Вам за то, что родной язык, культура, поэзия не забыты. То, что Вы делаете, прекрасно для наших будущих поколений... наши дети, внуки, особенно не живущие на родине, многого не знают. Побольше публикуйте сборников, книг. Спасибо Вам за Ваш труд!».*

*«... Переводы Фазила Дашиля открыли нам выдающихся и блестящих поэтов-классиков и современных поэтов. Это связь поколений, и она очень важна. Спасибо всем, кто вовлечен в эту нелегкую и очень важную для нас работу. Всем крепкого здоровья и легкого пера! Ждем с нетерпением новых произведений».*

Мы постарались привести выдержки из цитат в авторской редакции, но не приводим здесь информацию об авторах высказываний по этическим соображениям. С полнотекстовыми версиями отзывов можно ознакомиться на страничке переводчика в социальной сети «Одноклассники» и на страничке Общественного фонда «Рутулы» на Facebook.

Не вызывает сомнения тот факт, что рутульцы восприняли переводы с благодарностью и ожиданием продолжения творческого действия...

Известен предыдущий опыт перевода стихов: в частности, рутульский поэт и композитор Шафи Ибрагимов перевел на рутульский язык пять произведений Владимира Высоцкого – «Городской романс», «В наш тесный круг не каждый попадал...», «Один музыкант объяснил мне пространно...», «Песня о друге», «Я не люблю». Стихи Ш. Ибрагимова были переведены с рутульского на русский язык. Творчество КюрРаджаба стало доступным для носителей рутульского языка после перевода с азербайджанского на рутульский язык Сакитом Курбановым, Гаджи-Юсифом, С.М. Махмудовой и В. Кафаровым. И уже с этих переведенных текстов был осуществлен перевод на русский язык ФазиломДашлаем. Таким образом, Стихи КюрРаджаба и ЗейнабХинави переведены дважды: с азербайджанского языка на рутульский, а затем с рутульского языка на русский.

Художественный перевод способствует взаимообогащению культур, приобретению новых знаний об иной этнической действительности, освоению положительного художественного опыта более развитых литератур. Но в этом творческом процессе перевода обнаруживаются безэквивалентные слова, экзотизмы, лакуны и т.д., не имеющие соответствий в русском языке, которые нужно перевыразить вспомогательными средствами языка.

Необходимость не просто перевыразить текст, а передать его индивидуально-авторское своеобразие, сложившееся в процессе исторического развития культуры,

литературы рутульцев (да и кавказцев вообще) и социальных условий существования народности в период формирования стиля поэтов, обуславливает выдвижение особых требований к переводу стихотворений классиков рутульской литературы.

По словам Ф. Дашлая, особую сложность представляли переводы стихов Сакита Курбанова с борчинско-хновского диалекта ввиду затрудненности понимания лексики этой ареальной единицы, богатой тюркизмами, для носителей других диалектов. При возникновении сложностей в осмыслении и переводе архаизмов, заимствований-тюркизмов, не употребляемых в языке на современном этапе, переводчик обращался к помощи отца – ПидуроваЗабудина Якубовича, знатока родного языка, учителя русского и литературы, работающего с 1964 года до настоящего времени в Цудикской средней школе, который и привил сыну любовь к поэзии. При переводе текстов шиназских поэтов существенную помощь оказал историк и этнограф Рамазан Рамазанов.

В некоторых случаях для сохранения этнического колорита переводчик прибегает к сохранению исходных рутульских лексем, объясняя их содержание в сносках:

Нет ни овец, ни чабана –

Яйлахи\* осиротели.

Свирель, поплачь, тоской полна –

Яйлахи осиротели.

\*Яйлахи – пастбища. (Гаджи-Юсиф «Яйлахи опустели»).

В процессе долгой кропотливой работы Ф. Дашлай консультировался и со специалистами по рутульскому языку С.М. Махмудовой и М.О. Ибрагимовой.

Литературным редактором переводов является супруга поэта-переводчика – кандидат филологических наук, доцент кафедры средств массовых коммуникаций Южного федерального университета Шеина Ирина Борисовна.

Проделана большая работа – подбор и профессиональный перевод на русский язык с пяти



диалектов и множества говоров рутульского языка 100 стихотворений. Филологическое образование позволило автору переводов перевыразить тексты на русском языке с сохранением исходной формы, размера, жанра, стиля и даже индивидуально-авторское своеобразие.

Редактирование и формирование сборника переводов осуществлялось лингвистами-рутуловедами – членами Общественного фонда «Рутулы». Причем, редактирование было необходимо и для текстов-оригиналов, извлеченных из разных сборников, в том числе – из изданных до принятия официального алфавита, что стало причиной наличия множества неточностей в графической подаче рутульских слов. В итоге сформирован сборник, включающий сто переводов стихотворений рутульских поэтов с параллельной подачей оригиналов на диалектах.

Всё больше среди рутульской молодежи, живущей в городах, не знающих родной язык, но желающих приобщиться к родной культуре. Творчество Ф. Дашлая позволит им и носителям других дагестанских (и не только) языков погрузиться в рутульские реалии через переводы. Благодаря переводам Фазила Дашлая рутульская поэзия зазвучала и на русском языке – стала доступной для миллионов читателей. Пока среди наших земляков есть такие бескорыстные люди, способные поддерживать интерес к родному языку, проживая вдали от Родины в иноязычной среде, можно быть уверенными в сохранности языка!

**Ибрагимов М.О., доктор филологических наук,  
доцент ДГПУ.**

## ПЕРЕВОД СТИХОВ ЗЕЙНАБ ХИНАВИ (XI-XII вв.)

**Рубаи**

\*\*\*

Опора и скале нужна,  
А для беседы речь важна.  
Увита роза вся шипами –  
Коснуться я рукой должна.

\*\*\*

Чунгур мне дай, я песнь сложу,  
Любимый мой, тебе скажу:  
Я, как Махру\*, ашугом стану,  
И, как Шани,\* стихи сложу.

\*\*\*

Сомненьем душу не трави,  
И на краю не становись,  
Не дай терзаньям сердце мучить,  
И не ослепни от любви.

\*\*\*

Меня к груди ты прижимал,  
Страдать меня ты заставлял.  
Погиб в бою, и мое сердце  
С собой в могилу ты забрал...

Махру и Шани– известные во времена поэтессы ашуги.

## ПЕРЕВОД СТИХОВ КЮР-РАДЖАБА (XVIII-XIX вв.)

**У нее остались...**

(В груди ее моя любовь осталась...)

Раджаба удержать и горы не смогли –  
Мой сад-цветник, плоды при ней остались.

Воспоминания из сердца не ушли –  
Казна, богатства все при ней остались.  
Я небеса просил ей весточки нести,  
Для милой был готов быть пылью на пути...  
Сказала мне: «Приду к тебе, ты только жди!»,  
В груди ее моя любовь осталась.  
Я плакал. Выплакал глаза и слезы лил,  
И с раной в сердце жизнь свою прожил.  
Надеялся, мечтал... И счастье погубил –  
Надежда миражом моим осталась.  
По вкусу слаще меда, сахара она;  
Язык – шербет, с губами сладкого вина;  
Раджаба сердце в пепел превратившая сполна,  
К Раджабу не пришла, грустить оставив...

### **Любимая**

Поход этот был неудачным: зима,  
Гора неприступною стала, любимая.  
Снег падал и ветер свистел... Всюду тьма  
Во мгле утонули дороги, любимая.  
В сознании образ любимой мелькнул,  
Кинжал словно кто-то мне в сердце воткнул;  
На снежных вершинах вдруг гром громыхнул,  
И мир в преисподнюю рухнул, любимая.  
На сердце печаль, словно камень, легла,  
Из глаз моих кровь вместо слез потекла;  
Стемнело вокруг, хотя ночь не пришла, –  
Потоки дождя стали морем, любимая.

### **Пусть придет...**

(К Хури)

Шлю приветы я опять в село Шиназ –  
Милая Хури пускай ко мне придет.  
С муками сроднился я и слез из глаз  
Удержат не в силах, – пусть она придет.  
Пусть мечта как ветер долетит быстрее,  
Сердце льдом не станет облаков белей.

На меня не стоит обижаться ей:  
Юной подскажите – пусть ко мне придет.  
Скорбь и плач Раджаба слышат в небесах,  
От любви лекарство у Хури в руках,  
Места нет печали в любящих сердцах:  
Жизнь моя, мечта моя пускай придет...

## **Хури**

(ответ КюрРаджабу)

Я привет любимому Раджабу шлю  
Через горы снежные: пусть он придет.  
День и ночь глаза в пути; я слезы лью, –  
Пусть ненастьям вопреки ко мне придет.  
Состязаться как ашуга позови,  
Тайну двух сердец влюбленных назови,  
Я – ашуг с душой как книга о любви,  
Соловьинный сад в огне – пусть он придет.  
Я горю, лекарства ранам нет моим, –  
Где души спаситель мой, Лукманхаким?!  
Милостью, Аллах, утешусь я твоим –  
Сердца и души спаситель пусть придет.  
Днем и ночью рана в сердце ноет. Боль –  
Встреча милых благо, что дает нам Бог,  
ДляХури ашуг Раджаб души любовь:  
Пусть открыто, не таясь, ко мне придет!

## **Дорогу преградите**

В снегах вершины гор седых –  
Дорогу милой преградите.  
Потоки горьких слез моих –  
Дорогу милой преградите.  
Корана лик, сура «Ясин»  
Готов я вслух произносить,  
О Хидирнаби, Ильяси!  
Дорогу милой преградите.  
Раджаб судьбе своей не рад –  
Любовь мою хотят забрать.

О Мустафа, о Мухаммад!  
Дорогу милой преградите.

**Господь ты мой вечный – велик и един !**

(написано в форме одного из классических стилей  
восточной поэзии – «Зинджирлеметеджнис», что значит  
«цепь»)

Вселенных Ты сонм сотворил в миг один!  
Спасибо за это Тебе, ра, ба, мим. (Раббим\*)  
Господь Ты мой вечный – Велик и Един!  
Надежно мне в руки вручил кьяф, лам, мим. (Кьалам\*)  
Калам со мной будет до судного дня,  
Хранить суждено до последнего дня,  
С иманом\* я друг до последнего дня, –  
И милость Твою мы зовем ра, гья, мим (Рагьим).  
К нам милостив Бог – человек, это знай!  
Всесилен, могуч – человек, это знай!  
Невежда – кяфир\*, и об этом ты знай!  
Из глины ты Им сотворен, алиф\*, даль, мим. (Адам).  
Адама отцом сделал – всем он един, –  
Покинем мы мир этот, все как один.  
Под властью Твоею мы все как один.  
Могущества имя Твое – гьяЙн, зья, мим. (Азьим\*)  
Неверных склонил ты к покорности, Бог.  
Коран ниспослал человечеству, Бог.  
Раджаб от Иблиса избавиться смог.  
Подмога твоя в том была, гья, каф, мим. (Гьаким\*)

---

Раббим – Господь.  
Кьалам – перо (карандаш).  
Иман – вера.  
Рагьим – Милосердие.  
Кяфир – неверный.  
Азьим – Сила.  
Иблис – сатана, дьявол.  
Гьаким – Хозяин, повелитель.

Рей, бей, мим –Раббим. Куьр-Раджаб создает стихотворение, известное по цепочечной рифме «зинджирлеме» – «цепочка», в которой

последнее слово предыдущей строфы является началом следующей строфы. Поэт модернизирует эту рифмовку, используя только названия арабских букв следующего слова. Каф, лам, мим –Къалам «карандаш».Рей, гьей, мим – Рагъим «доброта, внимание».Алиф, дал, мим – Адам, первый Пророк.Айн, зей, мим –Азим «сила, способность».Гьей, каф, мим –Гъаким «Хозяин, повелитель».

### **Зачем ты меня ... ?**

Ты мира хозяин, властитель, мой Бог,  
С любимой зачем разлучил ты меня?  
На муки меня, как Айюба\*, обрек;  
Скалой, как Мансура\*, ты сделал меня.  
Жизнь в тяжелых лишениях, муках прошла.  
Отторг от души ту, что милой была.  
Неужто грехам моим нету числа –  
За что ж в этот мрак погрузил ты меня?  
Тебя восхвалял я и зикрычитал,  
И сунной предписанный путь соблюдал.  
Молился тебе и всегда вопрошал –  
Подверг этим мукам зачем ты меня?  
Как сокол, лишившись земли и гнезда,  
СХури я не встречусь, увы, никогда...  
Раджаба и глаз ты лишил навсегда –  
Зачем таким бедам обрек ты меня?

Айюб – пророк в Исламе. Аллах испытывал его веру, присылая ему тяжкие испытания.

Мансур – Мансур Сирийский. Суфий жил в 11 веке. За свои вольнодумные взгляды был забит камнями. Превращен в «скалу».

### **Стихи (Диалог)**

*Юноша:* Любимая, чем занята?

*Девушка:* К чему это? Все суета.

*Юноша:* Один поцелуй мне позволь!

*Девушка:* Огня ты почувствуешь боль.

*Юноша:* Беда со мной. Сердце в огне.

*Девушка:* Сгоришь от любви ты ко мне.

*Юноша:* Засватать пришел кто другой?

*Девушка:* Быть может, мой выбор такой.

*Юноша:* Красавица, в муках живу.  
*Девушка:* Тогда я врача позову.  
*Юноша:* Из глаз моих слезы текут.  
*Девушка:* Я вытереть их помогу.  
*Юноша:* Тебя никому не отдам.  
*Девушка:* Твоим я поверю словам.  
*Юноша:* Лицо покажи мне свое!  
*Девушка:* Оно исцеленье твое?  
*Юноша:* Ты словно в зените луна.  
*Девушка:* Она для тебя создана.  
*Юноша:* Мечта, ты сбылась ли моя?  
*Девушка:* Раджаб, я отныне твоя.

## ПЕРЕВОД СТИХОВ МАЛЛА ТУРАБА

(род. в с. Борч в XVIII веке)

### **Что она вам сказала?**

Та юная, ставшая милою мне,  
Ответьте, Мункар и Накир\*, что она вам сказала?  
Суда приговор, что вершили над ней,  
Узнать бы: Мункар и Накир, что она вам сказала?  
Она молодою из жизни ушла.  
Обман, скажут все. Не поверят ушам.  
Сказали бы ей, как страдает душа...  
Ответьте, Мункар и Накир, что она вам сказала?  
Сквозь пламя любви, обжигаясь, прошел.  
Углем сердце стало. С ума я сошел.  
Тураб – мое имя. Спросить к вам пришел:  
Ответьте, Мункар и Накир, что она вам сказала?

\*Мункар и Накир – в исламской эсхатологии ангелы, которые допрашивают и наказывают мёртвых в могилах (Азаб аль-Кабр). Имена Мункара и Накира часто упоминаются в Сунне, но ни разу не упоминаются в Коране.

**Опора ты мне и подмога, Аллах !**

Ученый над всеми учеными – Ты;  
Опора Ты мне и подмога, Аллах.  
Велик Ты и свят, образец чистоты;  
Опора Ты мне и подмога, Аллах!  
Пусть зло и добро уравниаться, Аминь!  
Мучители злые исчезнут. Аминь!  
В безбожный Иран уберутся. Аминь!  
Опора Ты мне и подмога, Аллах!  
Тураб говорит: берегите стыд, честь;  
Святых слишком мало – бесчестных не счесть.  
Я помощь искал, а нашел только лесть.  
Опора Ты мне и подмога, Аллах!

## ПЕРЕВОД СТИХОВ УСТА ГАРУНА (1865-1961)

### Сват Газитай

У свата я купил корову.  
Как оказалось – была хворой.  
В глаза Назлым, я, право слово,  
Боюсь взглянуть, мой сват Газитай.  
Корову у Шафи сначала  
Я взял. С Хабибой поменялся,  
Продав. С тобою рассчитался,  
Себе в ущерб, мой сват Газитай.  
В хлеву лишь мул один остался,  
А он задирой оказался.  
Хафиз со мною поругался,  
Пристал ко мне он, сват Газитай.  
Со мною сын живет. Он взрослый.  
Буренку резать мне не просто;  
Камил захочет масла, спросит...  
Где взять его мне, сват Газитай?  
Сватам нам надо исхитриться,  
Умен ты – ум твой пригодится.  
В мой хлев пригнал бы ты скотину –  
Ущерб верни мне, сват Газитай.



Причина в чем коровьей хвори?  
Что ты решил со мной повздорить?  
Нас кто-то сглазил и рассорил...  
Дуа прочел бы, сват Газитай.  
Как быть с буренкой знаю хворой,  
Не доведем Назлы до ссоры.  
Осла отдай, ну а корову  
Возьми обратно, сват Газитай.  
Гарун баяты сочинил вам.  
Мой сват, а ты бы помолился...  
День летний к вечеру склонился –  
Пора намаза, сват Газитай.

### **Гарун и Малла**

поэтический диалог

*Гарун:*

Пришел на мельницу. С тобой  
Хотел общаться. Сток кривой  
Увидел. Также ларь с мукой  
На склеп похож. Вставай, Малла!

*Малла:*

Я очень рад, что ты зашел.  
Хинкал, что съел, живот мой свел.  
Осенний день к концу пришел –  
Поспать ты дал бы мне, Гарун.

*Гарун:*

Под спину бурку подложил,  
Себя вдоль печки разложил,  
Так, будто б кто тебя убил;  
Довольно спать, вставай, Малла!

*Малла:*

Ты лучше б, чем шутить, помог  
Поднять вон тот большой мешок.

В руке своей держу крючок –  
Огрею им тебя, Гарун.

*Гарун:*

Сидишь, обсыпанный мукой,  
Упряма к тому ж, как бык дурной.  
В штаны залез еще рукой;  
Вставать давно пора, Малла.

*Малла:*

Родник за мельницей – сходи,  
Побудь один. Там посиди.  
Сюда ко мне должны прийти.  
Достал уже. Уйди, Гарун!

*Гарун:*

На крупорушке был. Бедлам  
Такой как здесь, творится там.  
Навруз-наиб увидит сам,  
Чем занят ты, лентяй Малла.

Оплатит за помол народ,  
Селим от зависти умрет.  
Закрыв бы дверь, а то ведь скот  
Зерно твое сожрет, Малла.

Пылить не надо меня,  
И отодвинься от огня.  
Мышами все тут провонял.  
Пора уже, вставай, Малла.

Град с неба ясного идет,  
Открыта мельница и ждет.  
Знать, кто-то нам хинкал несет  
С вином в придачу, эй, Малла!

*Малла:*

Твои услышал я слова.  
Поспал слегка, пора вставать.  
Поесть бы мне. Хинкалдавай,  
Не мешкай, где ты там, Гарун?

*Гарун:*

Корову должен ты мне был.  
Зарезал. Хоть кого б спросил.  
Отдельно мяса потушил –  
Не много ль жира съел, Малла?

*Малла:*

Всего-то жира шесть кило,  
Сам видишь. Мне не повезло.  
Да и живот мой – мое зло.  
Не требуй долг с меня, Гарун.

*Гарун:*

От Хнюха до Сыргапрюйди,  
Накинхурджины. Поброди.  
Прикинсья нищим, но найди  
Чем долг вернуть мне, эй, Малла.

*Малла:*

Я мула завтра же продам,  
Но деньги все потрачу сам.  
И долг тебе я не отдам –  
Останься с носом ты, Гарун.

**ПЕРЕВОД СТИХОВ ГАДЖИЕВА ЭЗЕРЧИ  
САРКАРОВИЧА  
(1887-1963)**

**Почему я не могу ?**

Почему я, журча, как река,  
По камням пробежать не могу?

Почему я летать в облаках,  
Словно ветер шальной, не могу?  
Почему на горе Цайлахан  
Я деревья сажать не могу?  
Почему я реке Лалаан  
Подарить свой чунгур не могу?  
Почему я морозы зимой  
Гнать и вызывать весну не могу?  
Почему со своею родней  
Пообщаться никак не могу?

Коль мечети подобен поэт,  
Отчунгура нет проку ни в чем?  
Виноват перед кем или нет –  
Что ж, друзья, вы молчите о том?

### **Телли**

Хвалить тебя, Телли, позволь-ка:  
Стыд от тебя народу только!  
А вшей-то в космах твоих столько –  
Лишь рой пчелиный с ним сравнится.  
Черпак – башка твоя дурная.  
Куница станом, вся такая,  
А шея длинная, кривая –  
Верблюжья разве с ней сравнится.  
Глаза твои под цвет крапивы.  
Седые лохмы, губы-сливы.  
Лицо рябое с переливом,  
С печною дверцей рот сравнится.  
Обрубки-пальцы, руки-плети.  
Фигурой схожа со скелетом.  
И уши врозь торчат, как ветки, –  
Ишачьи с ними лишь сравнятся.  
Сварливый нрав, язык поганый,  
Поступков слишком много странных;  
Писклявый голос – уши вянут –  
С кошачьим разве что сравнится.

Всех недостатков разных много:  
Как есть кривые палки-ноги,  
Волос состричь бы с них немного –  
Для барабана бы сгодились...

### **Доклад РевКому**

Теперь послушайте меня:  
Суровой будет речь моя.  
Ведь честь Шиназа так зазря  
Не затоптали ли ногами?  
Села престиж так низко пал;  
Никто ж причину не искал,  
Не думал и не признавал,  
А это разве все так просто?  
Кто говорил: «Я не при чем»;  
Иной и речь вел не о том.  
Заметьте, что при этом всем  
От голода мы не страдали?  
Богач свой норов показал,  
Ленивый – просто отдыхал.  
Иной сторонку лишь держал;  
Трухой мы разве не питались?  
Отстали мы. Итог таков:  
Хлеба в полях среди снегов  
Остались, как у мертвецов, –  
Не мы ли в этом виноваты?  
Как след и голод к нам пришел;  
К беде большой он нас привел.  
Десяток шесть он душ увел –  
От истощенья ж умирали?  
Лишь только колос пожелтел,  
Дойти до жатвы не успел,  
Народ на колосках висел –  
Зерна мы разве не лишились?  
Стыд потеряв людской совсем,  
Зерно с полей таскали все.

С пшеном мешочки тут при всех –  
И из трусов не доставали ль?  
Что день, что ночь, но так пошло.  
С начальства все и началось.  
Средь женщин и мужчин нашлось  
Немало ж тех, кто воровали?  
Как мышь бесхвостая – Тават,  
Гьалсни – ишачка ей под стать.  
Корову днем в сарае хватать!  
Ее как волки не сожрали ль?  
Чужой здесь просто не пройдет.  
Курти-Гаджи – бесстыжий тот.  
Не просто кашу ведь он жрет,  
Курдючным маслом заедал же?  
Гаджи-Мурад, тот старый кот.  
Привычка к кражам в нем живет.  
Мяукал. Видно было, врет –  
Овцу он разве не прирезал?  
Так, Абдуллаев Адилхан.  
Ну, тот, колхозный наш чабан,  
Себя повел совсем как хам –  
Козу колхозную не съел ли?  
А Рамазана сын Кази  
Своею наглостью сразил.  
Одну сам съел, с Гаджи Кузи  
Еще и двух овец украл ведь?  
И Рашидхан, (каков герой!),  
Соседа-свата взяв с собой,  
Вдвоем они ночной порой  
Овцу колхозную украли ж?  
Муку таскали по ночам  
На спинах по своим домам.  
Пекли же хлеб там по ночам.  
И Сегерназ была же с ними?  
За то, что там, в селе Кала,  
Мешок картошки унесла,  
С позором Мадинет была  
Осуждена на год. Не так ли?

Тот, кто в колхозе власть имел,  
Стыд потерял и обнаглел.  
Дома себе кой-кто сумел  
Построить не за счет колхоза ль?  
И хоть народ не одобрял –  
Абдулкадир парторгом стал.  
На муле разве не таскал  
Он мясо с пастбищ днем и ночью?  
Замучил мула под дождем.  
Он с пастбищ с сыром, молоком,  
Бурдюк таскал за бурдюком.  
Не он ли мула так замучил?  
Неплохо к должности привык  
АмрахЗагиров, кладовщик.  
Раздался вширь, лоснитеся лик –  
Он сыра вдоволь не объелся ль?  
Зав МТФ – лобастый бык,  
Гулял, работать не привык.  
Он птицеферму в один миг  
Не разорил ли, подскажите?  
Таких наделали делов –  
Знать, управленье без мозгов.  
Начало сдали, взяли хвост –  
Травой мы разве не питались?  
Колхозный план был не готов;  
Решили сдать тайком, без слов.  
Десяток шесть овец голов  
Не утаили ли в отчетах?  
С колхозной справиться бедой  
С Рутула прислан был главой.  
И что ж? Как мышь в мешок с мукой  
Он не попал ли, мне скажите?  
На душу триста сорок грамм  
Зерна досталось в сутки нам,  
АДжамесеб, глава наш, сам  
Кило за день не получал ли?  
Скажу, как было дело, вам.  
Он ведь с Ахмедом пополам

Овечьи туши по ночам  
В Рутул тайком таскал. Не так ли?  
Вам правду Хезерчисказал,  
Ничью он сторону не взял;  
Скрывать, что видел, он не стал.  
Не так ли было все, скажите?!

\*РевКом (Революционный Комитет) – высший орган власти.

## **Герою СССР ГасретуАлиеву**

Для Дагестана ты девятым стал  
Героем. Честь тебе, Гасрет, хвала!  
На страже Родины ты храбро встал -  
Священным помыслам твоим хвала!

Ты сталью на пути фашистов стал,  
Подобно льву атаки отражал,  
Врага за горло злого крепко взял -  
Губителю захватчиков хвала!

Увидев мужество твое, наскок,  
Пустились немцы в страхе наутек.  
Сильнее быть врага лихого смог.  
Отваге, доблести твоей хвала.

От немцев Украину очищаешь ты;  
Чисты пусть будут все твои мечты.  
Джигитов славных вставшему в ряды  
Мы благодарны все. Тебе хвала!

Врагов людского рода, орды змей,  
Убийц, насильников и палачей  
Ты истреблял, и храбростью своей  
В историю вошел. Тебе хвала!

Твою отвагу в нынешних боях  
Потомки будут сохранять в веках.  
Врагам Отчизны ты внушаешь страх.



Врага разбившему от нас хвала!

Отважно в пух и в прах разишь врагов,  
В сердца вселяя радость и любовь.

И говорим тебе мы вновь и вновь:  
Герой! Тебе хвала ! Тебе Хвала !

*1944 с.*

### **Подходит хорошо**

Уму – голова,  
Для огня дрова,  
Чаю – самовар, –  
Хорошо идет.  
Для солнца весна,  
Светильнику – тьма,  
А вору тюрьма, –  
Хорошо идет.  
Крестьянину – плуг,  
Для коровы луг,  
За скатертью друг, –  
Хорошо идет.  
Отара в горах,  
Тропинки в лесах,  
А весна в цветах, –  
Хорошо идет.  
Охотнику – тур,  
Ашугу – чунгур,  
А зерно для кур, –  
Хорошо идет.  
Для сердца мечта,  
Пахоте – вода,  
Строка для листа, –  
Хорошо идет.

### **Зал**

*Гаджи Гасан*

Маша Аллах, им, усердно построившим зал;

Благословен Аллахом, видать, этот зал.  
Честь, хвала – красоты изумительной зал;  
Словом добрым в округе прославленный зал;  
Лишь ученому мужу достоин тот зал!

*Хезерчи*

Маша Аллах говоря, проклят будь этот зал!  
Чтоб поблек и покрылся бы копотью зал!  
Красотою с землянкой сравнился бы зал;  
Захворали бы все, кто построил тот зал;  
Пусть недоброй останется памятью зал...

*Гаджи Гасан*

Первым делом веранду начну восхвалять:  
В небо будто б уперся колонн длинный ряд,  
Наверху капители, над каждою в ряд,  
И как мрамор отбелены, ярко горят.  
Светом солнечным будто бы залит весь зал!

*Хезерчи*

Я хорошей назвал бы ту новость, что мне  
Скажут, зал тот злосчастный сгорел весь в огне!  
Что от зала того не осталось камней,  
Ни колонн, ни столбов. Ничего больше нет!  
Весь дотла он сгорел, злополучный тот зал...

*Гасан Гаджи*

Пусть потомки твои, наслаждаясь, живут.  
К Хезерчи пусть достаток и слава придут,  
Пусть Серкера за веру к Всевышнему чтут;  
Пожеланья Гаджи пусть до Бога дойдут;  
Дням счастливым и ярким послужит пусть зал.

*Хезерчи*

Отвернется пусть счастье и горе придет,  
И Зейналу-Абиду пусть зло принесет...

*Гаджи Гасан*

Самовар баташаевский – просит душа  
Из одесских стаканов пить чай не спеша,  
И купившего утварь – она хороша –  
Пусть в раю свой покой обретает душа,  
Всей родне пусть на пользу пойдет этот зал.

*Хезерчи*

Для меня был построен, достался другим.  
Плачу, глядя на зал, для него стал чужим.  
Как собака, был выгнан отцом я родным;  
Наслаждаться не смог я там чаем своим...  
Пусть добра им не даст этот проклятый зал.

*Гаджи Гасан*

Потолок деревянный украшен резьбой;  
Одеяла, подушки, матрацы горой...  
Здесь к гостям обращались с открытой душой.  
Был в гостях в этом доме весенней порой –  
Теплым, словно хамам, показался мне зал.

*Хезерчи*

Нет. Неправду Гаджи досточтимый сказал –  
Гостя здесь, как родного, никто не встречал.  
Я ушел со двора. Злость отца я познал,  
Милость Божью просил и в нужде прозябал.  
Превратился б в руины обманчивый зал!

*Гаджи Гасан*

Двери, рамы подогнаны точно и в ряд;  
Установлены правильно створки подряд;  
Под замками надежно все двери стоят.  
Честь тому, кто создал этот дивный наряд!  
Сглаз завистника пусть обойдет этот зал.

*Хезерчи*

Как хотел бы я видеть, как зал запылал –  
Столб огня бы с небес вдруг нежданно упал,  
Чтобы связку ключей никто в руки б не брал.  
Я б на радостях тут же Серкеру сплясал,  
Коль завистника глаз сжег бы проклятый зал!

*Гаджи Гасан*

А кровати какие! Пружины внутри;  
Двери всюду стоят и с замками внутри.  
В Севастополь, в Москву ездешь ради пари.  
На копейки построить нельзя, хоть умри.  
Радость пусть посещает всегда этот зал.

*Хезерчи*

Без копейки в кармане себя изводил,

На лицо постарел и здоровье сгубил.  
Ты в Москве, в Севастополе нищим бродил,  
По дворам побирался и милость просил...  
Чтобы водкой и дымом пропах бы тот зал!

*Гаджи Гасан*

Люди, знайте, что стоит тот зал миллион.  
Обсуждения мира достойнее он.  
Денег вложено много. Вес золота в нем.  
Восхваленьем моим весь Шиназ восхищен –  
Украшенья села этот сказочный зал.

*Хезерчи*

На бумаге салам передам. До Серкера дойдет.  
Пусть он больше не будет дурачить народ,  
Мне оказывал будто бы честь и почет.  
Миллиона ценой Хезерчи речь сойдет.  
Я, как прежде, мечтаю – пусть рухнет тот зал.

## **Любимая**

Если красота на белом свете есть –  
Ты, конечно, лучше всех, моя любимая.  
Бриллианты, изумруды, всех не счесть,  
С чем тебя бы я сравнил, моя любимая.  
Я Меджнуном стал, скитаюсь по горам.  
От любви сгораю, как к Асли Карам.  
Как Фархад, для милой гору снес бы сам.  
Не сжигай в огне, приди ко мне любимая.  
От любви к тебе страдать не заставляй;  
Мои чувства, я прошу, не отвергай.  
Бедолаге Хезерчи надежду дай.  
Я прошу – желанной будь моей, любимая.  
Ты рана сердца, боль моя,  
Лишь о тебе тоскую я.  
Еда, что ем я без тебя,  
Отравой стала для меня.  
Покой и голову теряю я;  
Цветка ты краше, звонче соловья.  
Безумным стал я без тебя, любимая.

И днем и ночью в сердце ты,  
Лишь о тебе мои мечты.  
Любовью ты меня спалила,  
И превратила кровь в чернила;  
Ты ими мне позволь, прошу,  
На сердце имя запишу –  
Готов быть жертвой для тебя, любимая.

### **Юноша и девушка**

*Юноша:*

Стой, красотка, милая, стой,  
Я прошу тебя, побудь со мной.  
У меня к тебе есть разговор,  
Пообщаться я хочу с тобой.

*Девушка:*

Что ты хочешь, юноша, скажи.  
Все, как есть, мне честно расскажи.  
Только лишь за дуру не считай,  
И от мыслей глупых откажись.

*Юноша:*

Я в тебя, красавица, влюблен;  
Милая, как утренний бутон,  
От любви к тебе страдаю я;  
Ты ж не знаешь, девушка, о том.

*Девушка:*

Все мужчины на войне с врагом –  
Как герои гибнут под огнем!  
Зря ты парень, ходишь, тут за мной –  
Вспомнил бы о долге ты своем!

*Юноша:*

Я с войны вчера пришел домой,  
И с врагами бился как герой.  
Ранен я в бою. Моя рука  
Перебита пулею шальной.  
Девушка.

Что же ты об этом промолчал!

Руку бы свою мне показал!  
Я твоя, и этот поцелуй,  
Чтобы ты от боли не страдал.  
1943 сен.

### **Шахта-баба**

Шахта-Баба – Снег-Баба,  
Старый озорник-Баба.  
Лед-Баба, Мороз-Баба,  
Злой и вредный Шах-Баба.  
В снежной бурке налегке,  
С длинным посохом в руке,  
Он с вершины вниз глядит.  
Думу думает, сидит.  
В гневе морща красный нос,  
Он ненастья нам принес.  
Хочет он сгубить плоды –  
Нас оставить без еды.  
Тучам он отдал приказ,  
Мечет молнии из глаз.  
Прогремел с раскатом гром –  
С неба хлынуло дождем.  
И ненастья весь запас  
Он обрушил на Шиназ.  
Гляньте, гляньте, там видна  
Тучка черная одна.  
Там, над снежною горой,  
Над вершиною седой,  
Как змея, она черна;  
Вьется, кружится она!  
Эта туча – верный знак:  
Будет ливень, будет мрак.  
Осень. Поздняя пора.  
От нее нам нет добра.  
Дождь холодный перешел  
В белоснежный порошок.  
Снег всюду теперь пошел.

Замело поля. Сады.  
Сено, овощи, плоды –  
Шести месяцев труды.  
Вот дождались мы беды!  
Урожай весь пропадет,  
Следом голод к нам придет .  
Собирайтесь все, друзья,  
Медлить больше нам нельзя.  
Враз возьмемся всей толпой –  
Инвалид, слепой, глухой,  
Стар и млад. И – раз, и – два –  
Все засучим рукава!  
Дружно в поле мы пойдем,  
Урожай наш соберем.  
Будет слаженность в труде –  
Ждет удача нас везде.  
Кто нам стужу слал с горы,  
Знай: дождемся до поры,  
Скоро солнце ждет тебя,  
Недруг наш, Шахта-Баба.  
Снег сойдет. Весна придет –  
В грязь лицом он упадет.  
Снизу лужа, сверху лед –  
Старый хрыч от нас уйдет.  
И с позором наутек  
Убежит он со всех ног.  
1948 сен.

### **Не везет мне ...**

Не знаю, что со мной, шиназцы–  
В делах чего-то не везет мне.  
Ответить не смогу я сразу \_  
И дома также не везет мне.  
Святым местам не поклоняюсь,  
Удачей это не считаю.

Причину бед, увы, не знаю.  
Зимой и летом не везет мне.  
В горах я попусту слоняюсь,  
В степи бесцельно я скитаюсь.  
От сплетен, домыслов страдаю –  
Фатально что-то не везет мне.  
Когда ж закончатся мученья?  
Как долго хватит мне терпенья?  
Шиназцы, больше нет сомнений –  
Сменю я имя. Не везет мне.  
1930 сен.

### **Шиназ**

Кто знает: город есть такой,  
Похожий обликом с Шиназом ?  
Цветам подобны красотой  
Красавицы в моем Шиназе.  
На вкус она как мёд сладка,  
В твоих журчащих родниках,  
И холоднее ледника  
Вода в моем родном Шиназе.

Кто б в гости к нам не приходил –  
Тобой довольным уходил.  
Чтоб гость всегда доволен был,  
Гостеприимство есть в Шиназе.  
Прохладный ветер веет с гор.  
Окрест вершины как дозор.  
Трава, куда не кинешь взор,  
Как бархат мягкая в Шиназе.  
Родную землю защищать,  
Врагов разить, уничтожать,  
А если надо – жизнь отдать, –  
Обычай есть такой в Шиназе.  
С ружьем в руках чтоб защищать,  
Отчизну с честью отстоять,



И мать родную почитать –  
Сердца такие есть в Шиназе.  
Любое дело твердо знать,  
Села престиж и честь поднять,  
С душой работу выполнять –  
Такие люди есть в Шиназе.  
1942 сен.

### **РайпоЦайлахан**

Вопрос друзьями важный был мне дан:  
Что там с РайПО с названьем «Цайлахан»?  
Средства осели в чей –нибудь карман,  
Иль на стихию все свалить? Не знаю.

Был сговор средь чиновников такой:  
Усман взял тысячи рублей себе домой,  
Затем Султанмурад. Легко, само собой,  
Три сотни удержал. А как? О том не знаю.

Кадим начальником нам снова стал.  
Рублей две тысячи себе забрал.  
Поклялся он, что лошадь покупал.  
На том стоял. Что дальше? Я не знаю.

Затем Махмуд рутульский, в свой черед,  
Конфетки детям дал он наперед.  
А тысяч полтора как будто бы не в счет.  
И сколько там осталось? Я не знаю.

Его ихрекский Магомед сменил.  
На вид бедняга. Ловко поделил  
С Фейзи, завмагом, что в Мюхреке жил,  
Пятьсот рублей. А как? О том не знаю.

Черед настал лучекскомуИсе.  
Пятьсот рублей забрал он насовсем.  
Взывал к пророку, клятвенно, к Мусе,

Что нет вины за ним. Но я не знаю.

Две сотни лишь осталось под конец.  
И Насруллах, каков же молодец!  
Он выждал миг. И все! Деньгам конец.  
А правда ли все это? Я не знаю.  
1929 г.

**ПЕРЕВОД СТИХОВ ГАБИЛЕШДЫ АЛИ**  
(род. в с.Шиназ 1890 г., дата смерти неизвестна)

**Лампада гаснет дней моих...**

(написано в тюрьме)

Али в тюрьме, где лишь слышно  
Прибой и плеск морской волны.  
Нельзя и весть послать родным –  
В неволю злую я попал.  
Душа болит. Тоской объят.  
Покоя мыслям нет моим.  
Уйти б, куда глаза глядят,  
Да ноги связаны мои.  
Судьба жестоко подвела,  
Несчастье, горе принесла.  
Ушел бы я хоть в Индостан,  
Остался бы навеки там.  
Эй, судьи, прокуроры, вы –  
Я жертва злой своей судьбы.  
Дорогой праведной ступал –  
В неволю злую к вам попал.  
В беду попала голова;  
Боюсь, отец сойдет с ума.  
Увидеть белый свет едва ль  
Мне суждено... Кругом тюрьма.  
Таких, как я, тут тысяч сто,  
Чья жизнь угасла ни за что.  
Душа завяла как листок –  
В неволю злую я попал.

Что дальше ждет тебя, Али?  
С кем мне печаль свою делить?  
Молю, чтоб с ветром унеслись  
Несчастья, горечи мои.  
Али безвинно пострадал –  
Его завистник оболгал.  
Спасенья нет. Погиб. Пропал.  
Лампада гаснет дней моих.

**С подбитым  
крылом соловей...**

С подбитым крылом соловей.  
В саду здесь привратника нет ли?  
От страсти сгорел соловей –  
Лекарства сгоревшему нет ли?  
Не мало я троп повидал,  
В пути языки изучал,  
Ее я любил, увядал...  
Лекарства увядшему нет ли?  
Присел бы с тобою Али,  
Тоску свою, грусть бы излил,  
Общаться мы долго смогли б, –  
Лекарства общению нет ли?

**ПЕРЕВОД СТИХОВ НУРАХМЕДА ЗАЙНАРОВИЧА  
РАМАЗАНОВА  
(1899-1969)**

**Старость**

Друзья! Была и не нужна  
Мне изначально эта старость.  
Откуда же взялась она,  
Мое мученье – эта старость?  
Лишает свежести юнца  
И ослабляет удалца,

Гость нежеланный у крыльца, –  
Ко мне домой ввалилась старость.  
Ходить мне трудно стало с ней,  
Вручила палку в руки мне,  
Свинцовым грузом на спине  
Уселась нагло, эта старость.  
Нет, старость – это не мое,  
Уж очень зол я на нее,  
И рынка нет продать ее  
Кому-нибудь другому, старость.  
Да, Нурахмеду не везет,  
Покоя больше не найдет,  
Меня в могилу уведет  
Беда большая – эта старость.

### **Сумка пастуха**

Отведать хлеба захотел,  
Гляжу– а сумки нет моей.  
Застыло сердце, обомлел, –  
Гляжу я – сумки нет моей.  
Чабан в степи еды лишен –  
Не просто горе – тяжкий стон,  
Цена той сумки – миллион, –  
О горе, сумки нет моей.  
Я горы, реки обыскал,  
Травы немало протоптал,  
Глаза проплакал и страдал, –  
Гляжу я – сумки нет моей.  
Послушай, юзбаши\* Гаджи,  
Я плачу горько – не взыщи.  
Приказ дай, горы обыщи, –  
Ты видишь – сумки нет моей.  
Ахмад-Ага, ты наш наиб\*.  
От горя, видишь, я погиб.  
Найти мне сумку помощи, –  
Ты видишь – сумки нет моей.  
В Рутул пошлите эту весть:  
«Большое горе, так и есть,

Искать, пусть все сочтут за честь».  
О горе, сумки нет моей.  
Верните, горы, я прошу,  
Мою пропажу, я грущу!  
Я сумкой этой дорожу, –  
О горе – сумки нет моей.  
юзбаши\* – сельский староста.  
наиб\* – административная должность, глава.

## ПЕРЕВОД СТИХОВ ДЖАМЕСЕБА САЛАРОВА (1908-1975)

### Счастливая

Любимую звал... Тосковала душа...  
Как яблочки щечки твои, Бахтавар\*.  
Высокий каблук на ногах – хороша,  
И заяц проскочит под ним, Бахтавар.  
Характер твой схож с соловьиным и нрав,  
Свежа ароматом, как роза утра;  
Ты носишь из золота и серебра  
Штук восемь колец на руках, Бахтавар.  
Вода создана чтобы стать родником,  
Ты лампа – я создан твоим мотыльком,  
Средь сверстниц ты смотришься ярким цветком,  
Хной пальцы ты красишь, моя Бахтавар.  
Изящна как саз, грациозна она,  
Светла как пятнадцатой ночи луна,  
Как лебедь ступаешь – фигура стройна,  
Моя черноглазка, моя Бахтавар.  
Не может скрыть косы накидка-платок  
Длиною в твой рост с головы и до ног,  
Цепляют они при ходьбе каблучок –  
В две косы твои я влюблен, Бахтавар.  
Меджнуном я стал, за тобою хожу,  
В печали, в тоске свои дни провожу...  
Завидев меня, убегаешь... Ищу...  
С джейраном ты схожа, моя Бахтавар.

Любимой назвал – стала черной змеей,  
Мир стал для меня неприступной стеной,  
Свинцовою ношею стала с тобой  
И жизнь Джамесебу, моя Бахтавар...

Бахтавар\* . – счастливая.

### **Три цветка**

Как-то заметил – цвели на майдане:  
Красный цветок, цветок желтый и мак полевой;  
Чтобы сорвал я их, будто бы ждали, –  
Красный цветок, цветок желтый и мак полевой.  
Белый и пестрый меж ними встречались,  
Все они будто б о чем-то общались,  
Ярче средь всех три цветка выделялись –  
Красный цветок, цветок желтый и мак полевой.  
Красный цветок красотой отличался,  
Желтый цветок нежно мне улыбался,  
Кончик у мака темнее был малость, –  
Красный цветок, цветок желтый и мак полевой.  
Все три цветка я, наверно, сорвал бы,  
Чтобы как память со мною остались,  
Знаком любви своей милой отдал бы, –  
Красный цветок, цветок желтый и мак полевой.  
Дождь! С неба лейся, печали смывая, –  
Пусть Джамесеба она вспоминает,  
Как на могиле его расцветают  
Красный цветок, цветок желтый и мак полевой...

### **Дорогая родина**

Вершины гор и звон ручьев,  
Ковер из тысячи цветов  
Тебе поют на сто ладов,  
Мой край родной, мой край родной!  
Твои ущелья глубоки,  
Прохлада — свежестью реки,

Шербета вкусом – родники.  
Мой край родной, мой край родной!  
Красивых девушек чертог,  
Пасет отару пастушок,  
Лекарство – каждый твой цветок, –  
Мой край родной, мой край родной!  
Цвети, как сад, моя земля!  
С Россией мы – одна семья.  
Как солнце нам звезда Кремля.  
Мой край родной, мой край родной!  
Горжусь тобой, мой Дагестан!  
Джигитов ты отважных стан;  
Для счастья Богом ты нам дан,  
Мой край родной, мой край родной!

## **ПЕРЕВОД СТИХОВ ГАДЖИ-ЮСИФА**

### **Завещание**

Мое завещанье тебе –  
Бедняк пусть хоронит меня.  
Пусть горечь познавший в судьбе,  
Несчастный хоронит меня.  
Походка моя не крепка;  
Нет силы, ослабла рука.  
Пусть праведник, кто без греха,  
Скиталец хоронит меня.  
Сперва мне ясин путь прочтут,  
Длязикра пусть время найдут.  
Пусть внуки меня понесут;  
Пусть сирый хоронит меня.  
Пусть имя мое сын родной  
На камне напишет с душой.  
Как я, кто обижен судьбой,  
Безродный хоронит меня.  
Мухаммад – Ниспосланный нам,  
Религия мира – Ислам,  
Юсиф, бедолага ты сам, –  
Пусть нищий хоронит меня...

## **Яйлахи опустели**

Нет ни овец, ни чабана –  
Яйлахи\* осиротели.  
Свирель, поплачь, тоской полна –  
Яйлахи осиротели.  
Затих девичьих песен хор,  
Сошла краса с высоких гор.  
Потух на пастбищах костер –  
Яйлахи осиротели.  
Пустынен прадедов приют,  
Кувшины больше не несут,  
Аязы\* снохи не поют –  
Яйлахи осиротели.  
Отары нет. Козла б сыскать,  
Звоночек к шее привязать...  
Могли ли предки это знать?  
Яйлахи осиротели.  
Как я, навряд ли кто страдал,  
В душе все пусто, зря мечтал...  
Эй, Джамесеб, ты если б знал! –  
Яйлахи осиротели.  
Как дальше жить? Итог каков?  
Майдан пустует без коров.  
Юсиф, и твой удел таков –  
Яйлахи осиротели.  
Яйлахи\* – пастбища.  
Аязы\* – народные напевы, мелодии.

## **Не признает**

Плохие времена пришли –  
Алима шут не признает.  
Дела чудны, возможно ли? –  
Коза волка не признает.  
Ты не поверишь мне – Валлах!,  
Изменчив мир не на словах.



Лев, всех животных падишах! –  
Лиса его не признает.  
Слона букашка гонит прочь,  
Оленя – заяц, грифа – вошь,  
Отца – сынок, а маму – дочь,  
Сноха свекровь не признает.  
Твердили предки – горю быть  
С соседом жадным рядом жить.  
Отару может год кормить;  
Гора... Но холм не признает.

### **Сосед**

Настала подлая пора –  
Мир изменился наш, сосед.  
Лишен зажиточный добра,  
Голодный – жалости, сосед.  
Юнцы работать не хотят,  
Зато умеют гарцевать,  
Лисе решили власть отдать –  
Шакал стал ханом, эй сосед.  
Тоску и злобу ожидай,  
Орла с вороной не равняй,  
Нагрянет старость – так и знай:  
Нет в мире правды, мой сосед.  
Не дорожу мирским добром,  
Нет больше планов ни о чем...  
Юсиф несчастен – сердца дом  
Лежит в руинах, мой сосед.

### **Слёг я ...**

Хвалу тебе, Всевышний, повторяю, -  
Доволен милостью твоею! Слег я ...  
Нет исцеленья мне. Я жизнь теряю,  
О муках не с кем поделиться... Слег я...

Надежды нет. От жизни отрекаюсь;  
Я в муках, мотыльком в огне сгораю,  
И каждый миг бывшего вспоминая,  
Роняя слезы днем и ночью, слег я ...

Оторванный от дерева листок я,  
С пригоршню прах останется от плоти,  
Юсиф уже от благ мирских отрекся,  
От Бога смерти ожидая, слег я...

### **Ты только меня позови**

Я в двери твои постучусь, -  
Ты только меня позови.  
И к ручке губами прижмусь, -  
Ты только меня позови.

Пойду за тобой по пятам,  
Куда ни шагнешь – буду там,  
И сердце свое я отдам, -  
Ты только меня позови.

Рукой помани - я приду  
Твою воспевать красоту.  
Исполни Юсифа мечту -  
Ты только меня позови.

### **Что делать?**

Кто в бурной реке утонул, -  
Знай, ливень не страшен ему.  
Советам, словам не внимал, -  
И палка бессильна к нему.

Кто в волнах морских утопал,  
В беду много раз попадал,  
От страсти любовной сгорал, -  
Огонь разве страшен ему?

Полжизни прожить я успел,  
В глазах моих блеск потускнел,  
Коль сердцем Юсиф заболел, -  
Лукман не поможет ему.

### **Сердце желает мое**

Миру себя посвятить  
Сердце желает мое.  
Радость народу дарить  
Сердце желает мое.

Дивный туман над горой,  
Сад, цветники под горой, -  
Счастья тебе, край родной,  
Сердце желает мое.

Пламенный всем вам Салам -  
Школьникам, юным друзьям!  
Песни писать нынче вам  
Сердце желает мое.

Знать бы мне - мыслишь о чем  
Лань на майдане лесном,  
В небе парить журавлем  
Сердце желает мое.

Солнцем Шагдаг осиян,  
В ярких лучах Цайлахан,  
Славить в веках отчий край

Сердце желает мое.

### **Не сочту**

Вершина летом не в снегу –  
Тот холм за гору не сочту,  
Не знал к земле отцов тоску –  
За человека не сочту.  
Юнца любого – силачом,  
С дипломом каждого – врачом,  
Кораном – каждый книжный том,  
И медь за сталь я не сочту.  
Друзьями жизнь моя полна,  
Краса всем девам не дана;  
Юсиф, коль фальш в речах слышна –  
Я дружбой это не сочту.

### **К теще**

Уже давно как твоя дочь  
Совсем со мной не ладит, теща.  
Мои советы гонит прочь,  
Меня не слушается, теща.  
Насмешки к доброте моей,  
Чем угодить не знаю ей.  
Характер дочери твоей  
Не стоит и копейки, теща.  
Не стану от тебя скрывать –  
Про скромность нечего сказать,  
По-русски может лишь болтать,  
Родной язык забыла, теща.

Не все еще успел сказать:  
И на ходу умеет спать,  
Рот не умеет закрывать –  
Покоя он не знает, теща.  
Бесцельно может пропадать,  
Не хочет в доме подметать,

Зато умеет крепко спать;  
Хоть ложку бы помыла, теща.  
Причины ищет, чтоб всегда  
Затеять лишний раз скандал;  
Бесстыдных знал, но никогда  
С подобной не встречался, теща.  
Ей слово скажешь – сразу в крик:  
Знать, сатана у ней внутри;  
Такая мука – хоть умри,  
Чем с нею жить так дальше, теща.  
Я видел нрав ее крутой  
И взгляд ее, всегда смурной,  
Зато с кровати ни ногой –  
Сдружилась крепко с нею, теща.  
Судьёю, теща, будь моей:  
Жить очень тяжело стало с ней,  
Не помню в жизни я в своей  
Счастливых дней с ней рядом, теща...  
Скажу – молчать я не могу,  
Пусть слышит то, что я скажу:  
Не пожелал бы и врагу  
Женой сову такую, теща.  
Юсиф покой свой потерял,  
Не раз под палку попадал,  
К собаке злобной он попал –  
Я светлых дней не вижу, теща...

### **Рутулка**

Пусть счастье пребудет с тобой,  
Рутулка, красавица гор.  
Нежна, как фиалка весной –  
Рутулка, красавица гор.  
Ты над Цайлаханом рассвет,  
Водалалаана – шербет,  
Храни тебя ангел от бед,  
Рутулка, красавица гор.

Лицом ты сравнима с луной,  
Изогнуты брови дугой,  
Цветку ты сродни красотой,  
Рутулка, красавица гор.

Безжалостна ты, как стрела,  
Ты сердце мое забрала...  
Мечтаю, чтоб в гости пришла,  
Рутулка, красавица гор.  
Я сердце отдам как залог:  
Ты свечка, а я мотылек,  
Юсиф от любви занемог,  
Рутулка, красавица гор.

### **Со мной и без меня**

Земля останется землей,  
Всегда – со мной и без меня.  
День-ночь, меняясь чередой,  
Пройдут – со мной и без меня.  
Прекрасный лебедь на волнах,  
Крик журавлиный в небесах,  
Восход, закат – как на часах,  
Пройдут, со мной и без меня.  
Не дай сомнений, Боже, в том,  
Что продолжают колесом,  
Весна с зимою, день за днем,  
Свой путь, со мной и без меня.

### **Хочу**

Слез больше нет в моих глазах,  
Но плакать вновь и вновь хочу.  
Нет крыльев больше на плечах –  
Летать по-прежнему хочу.  
Хочу твоим быть миражом,  
На пальце быть твоим кольцом,  
Цветком хочу быть, васильком,  
Вокруг обвиться ног хочу.

Юсифа сердце из стекла –  
Ты сбереги его от зла;  
Чтоб ночь была твоя светла,  
Гореть свечою я хочу.

### **Наставления**

С нетерпеливым...  
С такими в путь не выходи.  
И с нечестивым...  
С такими в путь не выходи.  
Под черной луной,  
Дождливой весной,  
Ненастной порой  
В дорогу тогда не иди.  
Пусть будет он хан,  
Но нет в нем иман,  
И жадность – изъян, –  
С такими в путь не выходи.  
С лисой не дружи,  
Щенком дорожи,  
И трус, что дрожит, –  
С такими в путь не выходи.  
Есть правда одна –  
Спросонья, со сна,  
Напившись вина,  
В дорогу тогда не иди.  
Юсиф, не спеши,  
Остынь, не греши,  
Бездумно решив  
В дорогу в то время идти.

### **Следы замело**

По следу шел джейрана я –  
Следы все снегом замело.  
Как быть с тобою, грусть моя? –  
Следы все снегом замело.

За горы солнышко зашло,  
К зиме, зная, время подошло,  
Былое былью поросло –  
Следы все снегом замело.  
Я честью, правдой дорожил,  
Прекрасный образ был мне мил,  
В горах, где в юности ходил,  
Следы все снегом замело.  
Ты грациозна и стройна –  
Воздастся все тебе сполна.  
Друзья, лихие времена,  
Следы все снегом замело.  
В душе нет мощи той былой,  
Кого спросить бы, что со мной?  
Юсиф, я знаю что с тобой,  
Следы все снегом замело.

### **Жизнь**

В десять лет – сил наберись,  
В двадцать лет – львом становись,  
В тридцать лет – к славе стремись,  
В сорок – ума наберись.  
В пятьдесят – не торопись,  
В шестьдесят – к Богу вернись,  
В семьдесят – ходить разучись,  
В восемьдесят – слуха лишись.  
В девяносто – от благ отрекись,  
В сто – уже с миром простись.

### **Мне жаль**

Голубь, что в небе летал -  
Жизнь молодую мне жаль.  
Рано ты юность отдал.  
Жизнь молодую мне жаль.

Власти нет, жизнь повернуть,



Смерть от себя отвернуть.  
Как бы тебя мне вернуть?  
Жизнь молодую мне жаль.

Время не то, что ты знал.  
Кто же, как я, так сгорал?  
Также любил и страдал?  
Жизнь молодую мне жаль.

Стал я таким, как Фархад,  
В горе брожу наугад.  
Это, Юсиф, твой закат.  
Жизнь молодую мне жаль.

## МЕНЯ СТОРОНИСЬ

Эй, с грязным нутром -  
Меня сторонись.  
Завистник во всём -  
Меня сторонись.

Обманщик и врун,  
Пустой говорун,  
Хитрец и болтун -  
Меня сторонись.

Гордыни мешок  
И сплетен клубок,  
Обжорства порок -  
Меня сторонись.

Эй, с сердцем, как мрак,  
Тихоня и враг  
Чужого добра -  
Меня сторонись.

Любитель поспать  
И норов менять,  
Умеющий врать -  
Меня сторонись.

Чей лик не пригож,  
И с филином схож,  
Убьет и за грош -  
Меня сторонись.

Юсифа не трожь,  
Ты, сеющий ложь;  
Кто с дьяволом схож -  
Меня сторонись.

## **ПЕРЕВОД СТИХОВ САКИТА КУЪЧЕРИ**

### **Позором такое зовется**

Коль холмик горой себя мнит,  
Зерном шелуха себя мнит,  
Секирой топор себя мнит –  
Позором такое зовется.  
Бесстыжий, и облика нет;  
Богат – человечности нет;  
Нрав скверный и совести нет –  
Позором такое зовется.  
Мерзавца мужчиной назвать,  
Гулящую – девой назвать,  
Глупцом мудреца называть –  
Позором такое зовется.  
К культуре почтения нет;  
Богат – милосердия нет;  
К родным почитания нет –  
Позором такое зовется.  
Подлец коль начальником стал,  
Алкаш вдруг чиновником стал,

А скряга богатым вдруг стал –  
Позором такое зовется.  
Отца-негодяя признать;  
Бесстыжую мать почитать;  
Что сладко, за мед принимать –  
Позором такое зовется.  
Коль шах твердой воли лишен,  
От правды народ отлучен,  
И чести ученый лишен –  
Позором такое зовется.

Постарели  
Тоску мирскую и печаль,  
Познавши в досталь, постарели.  
Был кто-то мил, кого-то жаль  
Нам было... Молча постарели.  
Еды вкус вдоволь не познав,  
С избытком в сердце боль приняв,  
Так, до конца не осознав, —  
Мы с неохотой постарели.  
Сакита юность пронеслась;  
С собой мечты все унесла.  
Оставив в сердце боль, ушла...  
Мы молодыми постарели. 50

Учит  
Кто слыл невеждою в селе,  
Нас ремеслу сегодня учит.  
Мерзавец, мелочник, подлец, —  
Нас совести и чести учит.  
Терновник, коль попал в кусты,  
Одежду рвет на лоскуты.  
И яблоню родить плоды  
Бесплодная ракита учит.  
Огня душа способна дать,  
Похлебка – плов не признавать.

Кто слов не может двух связать,  
Слагать стихи Сакита учит...

### **Хновская красавица.**

Над «Ериш-дыла» взошла луной  
Моя красавица из Хнова.  
Как саз прекрасна ты собой,  
Моя красавица из Хнова.

Тобою с толку сбит слегка,  
Лишен я речи, языка.  
Ты для меня, как мед, сладка,  
Моя красавица из Хнова

Стыдлива ты. Дай знак рукой,  
В глазах прочту - больна ты мной.  
Язык и меда слаще твой,  
Моя красавица из Хнова.

Жизнь не бывает без греха  
Шахиня ты, Сакит- слуга.  
Как Божий свет, мне дорога.  
Моя красавица из Хнова.

## **ПЕРЕВОД СТИХОВ ИБРАГИМОВАШАФИ МЕДЖИДОВИЧА (род. в 1945 г.)**

### **Мой Рутул**

Луна как соседка близка,  
Чуть ниже плывут облака,  
И грозный могучий Самур  
Тебя прославляет в веках.  
Душа моя. Сердце мое,  
Ты гордость моя, мой Рутул.

Ты честь моя. Счастье мое,  
И радость моя. Мой Рутул!  
Сияет в снегу Цайлахан,  
И звонко журчит Лалаан.  
Цветущие горы твои,  
Любовь моя. Мой арзуман\*!  
Душа моя. Сердце мое,  
Ты гордость моя, мой Рутул.  
Ты честь моя. Счастье мое,  
И радость моя. Мой Рутул!  
Плоды созревают в садах,  
Отары пасутся в горах.  
В грядущее гордый народ  
Шагает, не ведая страх.  
Душа моя. Сердце мое,  
Ты гордость моя, мой Рутул.  
Ты честь моя. Счастье мое  
И радость моя. Мой Рутул!  
\*Арзуман – мечта, ностальгия. (устар.)

### **Амсар**

В детстве покинул родное село,  
В дальние дали меня занесло.  
Много воды с той поры утекло;  
В мыслях всегда я с тобою, Амсар.  
Много прошло с того времени лет,  
Радости было немало, и бед;  
Может, смогу я забыть целый свет,  
Только забыть не смогу мой Амсар.  
Сердцем всегда я был рядом с тобой.  
Ты утешенье мое и покой.  
Ты для меня как святыня. Родной  
Край мой родимый, любимый Амсар.  
Там, где долина цветет, словно рай,  
Возле целебной реки Махик-чай  
Солнцем весенним обласканный край,  
Ждет меня Родина, милый Амсар.

### **Злая жена**

Плохую жену не желал бы врагу –  
Вверх дном будет жизнь твоя, милый мой друг;  
Не раз испытаешь печаль и тоску,  
Плохую жену не желал бы врагу...  
От мира ты будешь совсем огражден,  
Домой к тебе доступ друзьям запрещен,  
Застолий с гостями ты будешь лишен, –  
Плохую жену не желал бы врагу...  
Карманам твоим будет как ревизор,  
Везде за тобой будет строгий надзор,  
Как жаль, что назвали ее Гюлизар, –  
Плохую жену не желал бы врагу...  
Не лодырь – стараешься в дом всё таскать,  
Но дом стороной обойдет благодать;  
И рот не умеет она закрывать, –  
Плохую жену не желал бы врагу...  
Совет молодым – будьте малость мудрей  
Порою не слушать дедовских речей,  
Злым женам совет от Шафи – быть добрей, –  
Плохую жену не желал бы врагу...

### **Послушай-ка, милый сынок!**

Послушай-ка, милый сынок,  
Невестку – что просит она:  
Запросы большие, но в срок  
Дворец я построить должна;  
Решать все капризы ее  
Должна, как служанка, я ей;  
Плащ модный купить для нее  
И шубу заказывать ей;  
Одежду принцессе под стать –  
Ей бархат и шелк подавай,

Хрустальные туфли достать  
Велит; ей и золото дай.  
На «Волге» кататься – не то –  
Ей «Чайку» к дверям подавай;  
Хрусталь и набор золотой,  
И с неба звезду подавай.  
Еду, постижимо ль уму? –  
Нектар ей с цветков подавай;  
Жаркое, шашлык и хурму  
К полуночи ей подавай;  
Форель запеченную, плов  
На завтрак в постель подавай...  
Все выполни молча, без слов,  
И сына в мужья подавай...

### **Каких я в Рутуле чудес не видал!**

Журчат родники, ручейков хоровод,  
Самур\*, Лалаан\*, половодье не в счет...  
От жажды, однако, страдает народ, –  
Каких я в Рутуле чудес не видал!  
Закрит мусульманину доступ к воде,  
Дорога к реке перекрыта везде:  
Заборы вокруг, нет простора нигде, –  
Каких я в Рутуле чудес не видал!  
Больницу одну разделили на три;  
Врачи же решили: что хочешь – твори,  
К больному не едут, хоть в поле умри, –  
Каких я в Рутуле чудес не видал!  
Великих свершений от юных хотят,  
Повально они без работы сидят,  
Места уступить старики не хотят, –  
Каких я в Рутуле чудес не видал!  
Теперь депутат нам давно не слуга,  
И лики пророков – здесь каждый плакат,  
Для брата сестра нынче хуже врага, –  
Каких я в Рутуле чудес не видал!

Главу выбирают – скандал и война,  
Но выборов нету – решает цена,  
А после в районе опять тишина...  
Каких я в Рутуле чудес не видал!  
На улице вечером нет ни души,  
Приезжий! Гостиницу здесь не ищи.  
Автобус не ходит, нужды нет спешить...  
Каких я в Рутуле чудес не видал!  
У нас во главе кто-то должен стоять,  
Кто смог бы народную честь отстоять,  
И сделать Рутул наш Рутулом опять, –  
Тогда бы в Рутуле «чудес» не видал.  
Самур\* – река, Лалаан\* – речка.

### **По дорогам горным ...**

По дорогам горным, сопкам,  
Мчится вдаль автомобиль.  
Рядом юная красotka –  
Жизнь! Тебя я полюбил.  
Ямы. Речки. Повороты.  
Ветер встречный и гроза,  
Не сбавляю обороты,  
Ночь, бессонные глаза.  
Домом мне кабина стала,  
Жизнь моя, ты хороша!  
И мотор ревет устало,  
Словно музыка в ушах.  
Ямы. Речки. Повороты.  
Ветер встречный и гроза,  
Не сбавляю обороты...  
Ночь, бессонные глаза.  
Пошутить в дороге можно,  
Шутка скрасит дальний путь.  
Но с рулём будь осторожен –  
Съедешь вдруг куда-нибудь.  
Ямы. Речки. Повороты.  
Ветер встречный и гроза,



Не сбавляю обороты,  
Ночь, бессонные глаза.  
Лошадь стала нам помехой,  
Не седлают с давних пор,  
Все хотят куда-то ехать,  
Потерял покой шофёр...  
Ямы. Речки. Повороты.  
Ветер встречный и гроза,  
Не сбавляю обороты ...  
Ночь. Бессонные глаза.

## **Рутул**

На рай лишь сменяю я горы твои,  
Край отчий: долины, луга и ручьи.  
На свадьбу к друзьям тороплюсь я своим.  
Я родину вспомнил. Я еду в Рутул!

Рутулец я. Родом с Рутула,  
Рутул словно рай для меня.  
Рутулец я. Родом с Рутула,  
В Рутул снова еду, друзья!

Вершины уходят твои в небосвод,  
Вода в родниках твоих слаще, чем мед.  
Снега на вершинах твоих круглый год.  
Я Родину вспомнил. Я еду в Рутул!

Рутулец я. Родом с Рутула,  
Рутул словно рай для меня.  
Рутулец я. Родом с Рутула,  
В Рутул снова еду, друзья!

Схожу к старикам. Есть в селе годекан.  
Чтоб молодость вспомнить, зайду к кунакам.  
Зовет меня в гости гора Цайлахан -  
Я Родину вспомнил. Я еду в Рутул!

Рутулец я. Родом с Рутула,  
Рутул словно рай для меня.  
Рутулец я. Родом с Рутула,  
В Рутул снова еду, друзья!

Отведаю. Мать испекла мне чуду.  
К друзьям и приятелям в гости зайду,  
Плоды соберу я в осеннем саду.  
Я Родину вспомнил. Я еду в Рутул!

Рутулец я. Родом с Рутула,  
Рутул словно рай для меня.  
Рутулец я. Родом с Рутула.  
В Рутул снова еду, друзья!

## **Скиталец**

«Бог в помощь» промолвив, встаешь по утрам.  
Рассвет над горами не видишь, скиталец.  
Кивнешь головою и скажешь: «Салам!» -  
В ответ тишина гробовая, скиталец.

Куда ты не взглянешь, равнина вокруг...  
Работа почетная есть, и досуг;  
Еда на столе ожидает. Но друг  
Не ждет за столом тебя, бедный скиталец.

Бывает, от счастья не чувствуешь ног;  
А может случиться, что ты занемог;  
Нагрянет несчастье к тебе на порог.  
И не с кем тебе поделиться, скиталец.

Живешь ты по правде и честным трудом.  
Как пчелка, стараешься ночью и днем,  
Но люди считают тебя чужаком.

И нет светлых дней в твоей жизни, скиталец.

Глаза твои будут тревогой полны,  
Вестей ожидая с родной стороны.  
И сердце в груди как в оковах стальных.  
Чужая земля не согреет, скиталец.

В горах ты рожден. Был от предков наказ:  
Зерно обмолоть, помогать старикам.  
Почетное место твое – годекан.  
Зачем ты Отчизну покинул, скиталец?

Был в юности также Шафи ослеплен,  
Ушел на чужбину, покинув свой дом.  
Но сердце ему подсказало о том...  
Не станет чужбина Отчизной, скиталец.

**ПЕРЕВОД СТИХОВ МАГОМЕДА  
УЛИЛЕЕВА  
(родился в 1938 г.)**

**Петушок**

Петушок наш по утрам  
Будит нас, как по часам;  
Спать спокойно не дает,  
Поднимает шум и гам.  
Как мулла, наш петушок,  
Ходит важно: гребешок  
Ярко-красный; кур своих  
Стережет как пастушок.

**Алабаш**

Алабаш, мой Алабаш,  
Хвост закручен как калач.  
Резво бегаешь вокруг,  
Самый верный друг ты наш.  
За отарой ты идешь,  
С чабаном овец пасешь,

А когда в горах туман, —  
От волков ты их спасешь.

### **Котик**

Эй котенок, котик мой!  
Он играет сам с собой.  
Но не зли его — не то  
Цапнет больно: ой, ой, ой!  
Он, мурлыча, спит клубком,  
Лапки моет язычком.  
В доме нашем от него  
Мышки в страхе все в большом.  
(Мышкам сереньким он враг —

### **Цыплята**

Есть цыплята у Суны,  
Очень шумные они.  
С рук ее зерно клюют  
И за нею все бегут.  
Очень милые они,  
Цвет один у всех у них,  
Сколько им зерна не дашь —  
Есть опять хотят они.  
Очень любит их Суна  
И заботится сполна —  
Шумных, маленьких цыплят  
Хочет вырастить она.

### **ДЛИННЫЕ УШКИ**

Подсадил мой дед меня  
На ушастого осла.  
Но ишак взбрыкнул, и я  
Выпал наземь из седла.

А теперь мы с ним друзья,  
Ушки длинные и я...

За уздечку я держусь,  
И на нем я прокачусь...

## **ПЕРЕВОД СТИХОВ АЛИСУЛТАНА АЛИСУЛТАНОВА**

### **Поэт поэтов Гаджи-Юсиф!**

До дна испил поэзии ты чашу,  
Собой украсил ты культуру нашу,  
Огонь души твоей был ярче, краше, –  
Поэт поэтов, дорогой Гаджи-Юсиф!  
Потомок КюрРаджабаименитый,  
Прославил имя нации джигитов;  
Поэтом был великим, плодовитым, –  
Поэт поэтов, дорогой Гаджи-Юсиф!  
С фарси и с тюркского поэтов новых  
Открыл для нас. Писал о жизни много.  
Раскрыл богатство языка родного, –  
Поэт поэтов, дорогой Гаджи-Юсиф!  
Ты соловьем был малому народу,  
И не кичился знатностью и родом,  
Рутульцев совесть, честь и кротость, –  
Поэт поэтов, дорогой Гаджи-Юсиф!

## **ПЕРЕВОД СТИХОВ БИГЪИЗАТ РАМАЗАНОВОЙ**

### **Любимая мама**

Мать – первое слово в устах.  
Мы помним, так было в веках,  
Тепло ее сердца, любовь,  
И скрип колыбели в ушах.  
Ты словно луч солнца в окне,  
Со мной наяву и во сне.  
Я верю тому, что всегда.  
Ты думаешь, мать, обо мне.  
Забота ее теплых рук  
Излечит любой наш недуг.

Тревога в глазах ее, грусть –  
Ведь ей отдохнуть недосуг.  
Мать род сохраняет людской,  
И нрав мужа стерпит крутой.  
Прислугою став для семьи,  
Смирилась с нелегкой судьбой.  
Мать, ты – как опора семьи.  
За нас – все тревоги твои.  
Мать – словно лампада в ночи,  
Согреешь нас сердцем своим.  
Ты юность за нас отдала:  
Заботы, семья и дела.  
Забыв о себе ради нас,  
Сберечь красоту не смогла.  
У мамы своя красота.  
От сердца ее доброта.  
Забывать не смогу никогда;  
Мать в мыслях моих навсегда.

### **Рутульский язык**

Твой сладкий напев нам знаком с колыбели,  
Язык материнский, рутульский язык,  
За то, что ты есть, сохранить мы сумели  
И Родину нашу, рутульский язык,  
Язык этот – мудрость. Его сохраняя,  
В грядущем о подвигах предков узнают.  
Но если мы ценность его потеряем,  
И знаний не будет, рутульский язык,  
На том языке маму «нин» называют,  
Страдал КюрРаджаб, о Хуьри песнь слагая,  
Священной горой Цайлахан почитают,  
Не быть без тебя нам, рутульский язык,  
Язык этот нрав храбрецов умирят,  
Кинжалы с врагами в бою обнажает.  
И тот, кто язык материнский не знает,  
Джигитом не станет, рутульский язык,

Язык материнский в сердцах сохраняйте,  
Как знамя потомкам его передайте,  
Забудем его, не напишем, так знайте,  
Мы книгу о предках, рутульский язык,  
Нет гордости в тех, кто, свой отчий не зная,  
Язык чужаков как родной почитает,  
И кто с колыбели язык свой не знает,  
Не станет поэтом, рутульский язык.

### **Осенняя пора**

В цветные одеты леса кружева,  
На юг улетел журавлей караван,  
Трава пожелтела, опала листва, –  
Осенняя к нам возвратилась пора.  
На соснах смола, словно бусы висят,  
И в желтый деревья одеты наряд,  
Желание впору теперь загадать –  
На радость пришла к нам такая пора.  
С отарой в селенье спустился чабан,  
Холодный бушует вдали ураган,  
И дождь проливной гонит нас по дворам, –  
Ждет осень морозы – такая пора.  
Коня от работ полевых распрягли,  
В сарай молотильные доски снесли,  
К весне плуг чинить к кузнецу отнесли, –  
Прощаться нам с летом настала пора.  
Созрели и собраны фрукты в садах,  
И розы уснули в своих цветниках,  
Рябина-красавица рдеет в лесах, –  
Добро нам осенняя дарит пора.  
Все камушки в речке прозрачной видны,  
Разлился в ночи над селом свет луны,  
И волк где-то воет среди тишины, –  
Осенняя нас укрепляет пора.  
Однажды нам осень беду принесла –  
Ее наслаждаться красотой не смогла:  
Любимого брата судьба забрала...  
Осенняя грустной мне стала пора...

Зима на пороге. К Аллаху возвав,  
Его доброту на подмогу позвав,  
Ашугу слагать новой песни слова,  
Строка за строкою, настала пора.

## **ПЕРЕВОД СТИХОВ ПЕРИ РАМАЗАНОВОЙ**

### **Лентяй**

Поспал – к полудню просыпаюсь.  
Проснулся – плотно отъедаюсь.  
Поел – как камень я валяюсь, –  
Видали, я какой!  
Безделье прыть опережает,  
Почтенья тяготы не знаю,  
Чужой ли, свой ли – не считаюсь, –  
Видали, я какой!  
Слова мои подобны льдинам;  
Плохой, хороший – все едино.  
Цвет черный, белый – все едино.

## **ПЛЕМЕННОЙ БЫК**

На Первомай зарезан бык,  
И разделен на семерых.  
Решили взрослые кутить -  
Поесть, попить и пошалить.

Напились. Пьяные пошли  
Гулять. Совсем с ума сошли!  
На наши головы беда  
Свалилась. Нет у вас стыда!

Орали. Били в барабан.  
На печь поставили казан.  
Как мыши, выстроились в ряд;



Плясали спьяну невпопад...

Был племенных тот бык кровей,  
Всегда кидался на людей.  
Гонялся. Если догонял,  
Через ограду всех швырял...

## ПЕРЕВОД СТИХОВ АЮБА АЮБОВА

### Двое

Не надо верить первым встречным.  
Знакомых тьма. Друзей лишь двое.  
И смерть мою. Закон извечный.  
Воспримут к сердцу только двое.

Попутчик встретится негодный.  
Беда нагрянет, иль невзгоды.  
В горах застигнет непогода.  
Откликнутся на помощь двое.

Коль оказался на чужбине.  
Не плачь. Не жалуйся судьбине.  
Не раскрывай тоски причину.  
Секрет хранить умеют двое.

Аюб сиротства знает долю.  
Глупцу свой разум не одолжишь.  
Умру. Не будет траур долгим.  
Скорбеть об этом будут двое.

### Отчизна

По горным тропам я ходил твоим.  
Ты крик души. Моя Отчизна. Боль моя.  
Любил тебя. И был тобой любим.

Мой край родной. Моя Отчизна. Боль моя.

Стада я пас на склонах твоих гор.  
Трудился. Шел судьбе наперекор.  
Года прошли. Но в мыслях до сих пор.  
Всегда со мной. Моя Отчизна. Боль моя.

Колхозу молодость свою отдал.  
Трудился. И повсюду попевал.  
И благостно всем сердцем принимал.  
Твою любовь. Моя Отчизна. Боль моя.

Весна. За плугом в поле на ногах.  
Растились ноги в тесных чарыках.  
И двадцать соток мерю в шагах.  
Все было так. Моя Отчизна. Боль моя.

Трудов нелегких юности моей  
Хозяин нынче вор и лиходей.  
Алюб скитальцем стал на склоне дней.  
Ты мачеха! Моя Отчизна. Боль моя.

### **Молитва**

К тебе молитву возношу.  
От нищей доли огради.  
Я жизнь отдам. Но лишь прошу.  
От мыслей грешных огради.

Я честно прожил жизнь свою.  
Не обделял свою семью.  
Всевышний, я тебя молю.  
От бед и горя огради.

Такая жизнь. Закон таков.  
Друзей десятков – пять врагов.  
Мою семью и кунаков

От лиходеев огради.

Молю ночами напролет.  
Коль смерть придет – то мой черед.  
Я старый. Мне уйти вперед.  
Не ошибись и огради.

Придет мой час. Хоть в ад, хоть в рай.  
Господь, с собою забирай.  
Врачам меня не поручай.  
И от забот их огради.

Кто честным жил своим трудом.  
Таким всегда открыт мой дом.  
Бесчестным места нету в нем.  
От них Аюба огради.

## **АМАНАТ**

Послушайте исповедь, дети мои,  
Слова оставляю свои вам на память.  
Тревог было много в нелегком пути -  
Заботу свою оставляю на память.

Из дома ступайте, сказав: «Йа Аллах!»;  
Дела начинайте, прочтя «Бисмиллах»;  
Друг другу во всем помогайте в делах;  
Храните отцовские мысли на память.

Делитесь с друзьями последним куском,  
И будьте опорой друг другу во всем.  
Всевышний за это воздаст вам добром.  
Добро свое вам оставляю на память.

Меж братьями дружно держите совет,  
Не слушайте сплетню и женский навет -

Вас просит отец. Сохраните завет.  
Слова запишите мои вам на память.

Отправится скоро Аюбв мир иной:  
Доволен я данной Всевышним судьбой,  
Хоть были ошибки. Вина в том за мной.  
Молитвы свои оставляю на память.

## **Спутник**

Если кунак в дом зайти нас не просит,  
Стоит ли быть нам назойливым, спутник?  
Если кунак о делах не расспросит,  
Стоит ли лезть ему в душу, мой спутник?

Если кунак не кивнет для порядка,  
Чай не предложит, за стол не усадит -  
Молча уйдем, без обид и досады.  
Знай, что не ждут нас с тобою, мой спутник.

Спутник в дороге - подарок от Бога.  
Значит, не скучною будет дорога.  
Только не будет ни толку, ни прока,  
Если сквалыгою будет твой спутник.

Жизнь как дорога нас вместе связала,  
Честными быть нас судьба обязала,  
Трудностей ждет впереди нас немало.  
Ссориться зря не пристало, мой спутник.

Много Аюб на чужбине трудился.  
Быть среди разных людей приходилось.  
Честно с попутчиком хлебом делился.  
Будь перед совестью чистым, мой спутник.

## ПЕРЕВОД СТИХОВ АБДУЛМАНАФА КАВХАЕВА

### **Родной мой Рутульский район**

Прекрасна вершин высота,  
Чиста Лалаана вода,  
Цветы зацветают в садах, –  
Родной мой Рутульский район.  
Настала зима, снег идет, –  
Холодное время грядет.  
Весна – соловей вновь поет, –  
Родной мой Рутульский район.  
Прозрачна Самура вода,  
Сердец наших страстных мечта  
И отчей земли красота, –  
Родной мой Рутульский район.  
Привет всем высоким горам,  
И новым плодовым садам,  
Вам всем от Манафа «Салам!»  
Родной мой Рутульский район.

### **Заботу матери запомни!**

Под сердцем месяцы несла,  
Два года грудь тебе дала,  
Качая люльку, не спала, –  
Заботу матери запомни!  
Ума и разума дала,  
Достойно вырастить смогла,  
Тебя в мир божий привела, –  
Заботу матери запомни!  
Не забывай ее труды,  
Её любви и доброты,  
Её души частица ты, –  
Заботу матери запомни!  
С тобой с рождения была,  
От бед и горя берегла,

Образование дала, –  
Заботу матери запомни!  
Мать никогда не обижай,  
К ней в сердце нежность сохраняй,  
Слова Манафа вспоминай –  
Заботу матери запомни!

### **Ихрек**

Вокруг села к горе – гора,  
Леса, богатые добра,  
И царь вершин, Базган-гора,  
Есть у тебя, село Ихрек.  
Невестки – девы на подбор,  
Гостеприимство с древних пор,  
В селе хранят адаты гор,  
Село Ихрек, село Ихрек.  
Цветут в горах твоих цветы,  
Луна сияет с высоты,  
Стихи мои послушай ты,  
Село Ихрек, село Ихрек.  
Твой край ашугами богат,  
Саз в каждом доме тут хранят,  
Мастеровыми всюду чтят  
Твоих жильцов, село Ихрек.  
Ученых всех твоих не счесть,  
Трудом села поднявших честь;  
Подъезд к любому дому есть  
В твоих дворах, село Ихрек.  
Вам от Манафа всем Салам –  
Твоим лесам, твоим горам.  
Приеду скоро в гости к вам,  
Село Ихрек, село Ихрек.

### **Дамыдгале родник**

Пьешь воду - играет душа.

Здоровье бодрит. Хороша.  
Как воздух весенний, свежа,  
Прохладна вода и сладка  
Из Дамыд-гале родника.

Вода как слезинка чиста.  
Послушай! Как будто б вода  
С тобой говорит иногда!  
Прохладна вода и сладка  
Из Дамыд-гале родника.

В руке полевые цветы,  
Ласкаю слух плеском воды.  
Пейзаж не земной красоты...  
Прохладна вода и сладка  
Из Дамыд-гале родника.

Студеный родник нас роднит,  
И девичьи тайны хранит.  
Нас тянет к себе, как магнит...  
Прохладна вода и сладка  
Из Дамыд-гале родника.

Любим детворою родник,  
Достойный названья родник,  
Манафу по нраву родник.  
Прохладна вода и сладка  
Из Дамыд-гале родника.

## ПЕРЕВОД СТИХОВ ТАГРИ ТАГРИЕВА

### Старость

Как быть с бедою этой? Грустно...  
Какая злая штука – старость!  
Упав, подняться очень трудно, –  
Бедая какая, эта старость!

Глазами плохо видеть стал я,  
Совсем меня свалила старость,  
От благ земных давно отстал я, –  
Какая злая штука старость!  
Совсем нет сил; больной, ослаб я, –  
Жить дальше так вообще не в радость,  
Своей семье обузой стал я, –  
Какая злая штука старость!  
Слух ослабел, почти оглох я,  
Здоровья в теле не осталось.  
Заброшен я, мне очень плохо...  
Какая злая штука старость...  
Беззубым рот мой стал и кушать  
Я не могу. Еда не в радость...  
Никто меня не хочет слушать, –  
Какая злая штука старость.  
Тагри советы тебе дарит,  
Тебе они уроком станут,  
Без денег трудно на базаре, –  
Какая злая штука старость!

## **ПЕРЕВОД СТИХОВ ИЛЬЯСА ЧЕРКЕЗОВА**

### **Наставление сыну**

Тебя Всевышний сотворил  
Потомком в обществе людском,  
Чтоб вырос и счастливым был,  
И на тебе держался дом.  
Отца и мать чтоб почитал,  
И стариков чтоб уважал,  
Чтоб честью предков дорожил,  
Джигита славу заслужил.  
Каноны веры соблюдай,  
Адаты\* гор не нарушай,  
Расти джигитом, чтобы в срок  
Сыграть нам в радость свадьбу смог.



Достойную своей судьбе  
Невесту выбери себе,  
К отцу с почтеньем чтоб была,  
Хозяйство с матерью вела.  
Чтоб не казались мукой ей  
Заботы, тяготы в семье,  
На радость матери с отцом  
Была послушной бы во всем.  
Пусть будет сын как прочный дом,  
Огнем невестка будет в нем,  
Чтобы в делах, не на словах,  
Работа спорилась в руках.  
Адаты\* – неписанный свод горских законов.

### **Борч**

Война причиной не была  
Исхода жителей села.  
Стал Борч для призраков гнездом,  
Живым нет места больше в нем.  
Одни руины, нет домов,  
В ауле больше нет жильцов,  
В домах лишь призраки живут:  
Борчинцы, вас они не ждут!  
Пустынны пастбища вдали,  
И к зияратам\* не идут,  
Травой могилы заросли,  
И садака\* не раздают.  
Дибира\* нет коранчитать;  
Дороги некому латать...  
Эй, люди! Борча нет давно!  
Есть лишь название одно...  
О том услышал один дед,  
Он не был в Борче много лет,  
Хоть родом был из этих мест,  
Пришел и кинул взор окрест:  
Жилых домов – ни одного,  
«Салам!» ответить – никого...

Зайди к нам в дом – сказал бы кто...  
И годекан\* весь день пустой.  
Эйлагов\* в Борче больше нет,  
Дома – развалины одни;  
Нет ни знакомых, ни родни...  
На камень сев, заплакал дед.  
Из родника воды попил,  
Остыл немного, так, слегка,  
И у седых окрестных скал  
Старик тот горестно спросил:  
«Скажите, скалы, что стряслось?  
Зачем мой Борч осиротел?  
Что испытать ему пришлось,  
И почему он опустел?»  
Скала заплакала в ответ...  
Не состоялся разговор.  
С тоской ушел из Борча дед –  
Не разгадал он тайну гор...  
зиярат\* – священное место.  
садака\* – жертвоприношение, милостыня;  
дибир\* – мулла, священнослужитель;  
годекан\* – место в центре горского села, где собирается мужское  
население, преимущественно – взрослые и старики;  
эйлаг\* – летнее пастбище.

## ПЕРЕВОД СТИХОВ АШУРЫ КУЗИЕВОЙ

### Отец

*моему отцу посвящается*  
Клубятся в небе облака;  
Подпоркой тонкой в небосклон  
Уткнулась радуги дуга.  
Холодный ветер. Горный склон.  
Прозрачной нитью тонкий дождь  
По лужам вспучил рябь и дрожь.  
Сегодня плачет дождь со мной,  
Напомнив мне мой край родной.

Широкий двор. Отцовский дом.  
И мамой сваренный хинкал.  
Участок. Сад перед двором.  
Куст облепихи возле скал.  
Поспешно скот грызет с земли  
Подарок осени – бурьян.  
Отцвел давно лесной майдан,  
Лишь ручеек журчит вдали.  
Я вспоминаю вновь и вновь  
Отца родного своего.  
Не надо больше ничего,  
Лишь был бы он всегда здоров.  
В разлуке с Родиною я;  
Отец, скучаю я всегда.  
Пусть будет в доме тень твоя –  
Родного сердца доброта ...  
Гостями полон нынче дом,  
Тебя поздравить все пришли.  
Сто лет живи, родитель мой,  
На радость всей твоей семье.  
Остановить бы время нам,  
Чтоб вместе быть с тобой всегда.  
Но тороплива жизнь. Мечтам  
Моим не сбыться никогда.

### **Шиназ**

Высоткою в сто этажей  
Село над горою стоит,  
Накидку весенних дождей  
Накинув на плечи свои.  
Как лампа у мамы в окне  
Мерцает луна над селом.  
Мозаикой ярких камней  
Цветы расцветают кругом.  
Снег тает, стекает с холма  
Воды белопенной кайма.  
Игриво пар к небу спешит –  
В нем рыжее солнце блестит.

В зеленом наряде из трав,  
Прогретая, млеет гора.  
Здоровья тебе, отчий край!  
Шиназу – огромный Салам!

### **ПЕРЕВОД СТИХОВ НАЗИМА АЛИЕВА**

**Судьба одна у нас теперь...**

Друг друга любим мы давно –  
Нам вместе быть судьбой дано.  
Огня душе моей добавь,  
От одиночества избавь.  
Всегда тебя я видеть рад,  
Надежда в сердце, как искра,  
С тобою днем не встречусь вдруг –  
Печаль в моей душе и грусть.  
В прошедшем молодость твоя,  
Не первой юности и я,  
Я задыхаюсь от любви –  
Не будь жестокой, отзовись!  
У Бога каждый день прошу:  
С тобою видеться. Грущу  
Я без тебя. И от любви  
Я сохну. Где ты? Позови!  
Нам свыше подан верный знак,  
Нельзя нам врозь, поверь, никак.  
Ты клевете людской не верь, –  
Судьба одна у нас теперь.  
Господь тебя пусть убедит –  
Ко мне под вечер приходи,  
Мулла поженит нас с тобой –  
Ты озаришь мой дом собой.

**Влюбленная красавица**

Ты, словно ангел – красотой;  
Светло с тобой, как при луне.

Обрадуй сердце. Будь со мной,  
И звезд с небес не надо мне.

Припев:

И днем, и ночью мысль одна,  
Пылает сердце, как в огне.  
Скажи одно: «Ты мне нужна»,  
Другой ответ не нужен мне.  
Откройся мне, тебя молю.  
Кровь в жилах бьется все сильней.  
Скажи мне лишь: «Тебя люблю»,  
И лишних слов не надо мне.

Припев.

Не стой поодаль и не жди,  
В глаза взгляни мне в тишине;  
Ко мне поближе подойди –  
Никто другой не нужен мне.

Припев.

Прижми меня. Хочу обнять.  
Целуй меня, я как во сне.  
Сватов пришли, я буду ждать.  
Любви другой не надо мне.

### **Наставления сыну**

Милость Богу за то, что ты есть!  
Людам делать добро – это честь.  
Ты о днях, что прошли, не грусти,  
Грусть-тоску от себя отводи  
Путь мужчины нелегок, сынок,  
Дай мне знать, чтоб помочь тебе смог.  
Если груз не под силу поднять,  
Не забудь весть об этом прислать.  
Льву подобно сумей жизнь прожить –  
Твое имя в веках будет жить.  
Людам в просьбах не смей отказать –  
Будет Божья тебе благодать.  
Честь свою берегли без прикрас –  
Были предки такие у нас,

Память предков своих береги,  
Чтоб гордились потомком таким.  
Мудрость жизни – спокойствие есть,  
Человеку важна его честь,  
Не спеши зло кому-то чинить –  
Вдруг придется с ним хлеб разделить.

## **ПЕРЕВОД СТИХОВ ДЖАБРАИЛА ДИБИРОВА**

### **Родина**

Нам звезды с небес снова песню поют,  
Как юность бесцельно теряем свою;  
В Мюхреке сельчане давно не живут,  
Коров на майдане, увы, не пасут.  
Былое то время вернулось бы вспять,  
Село в сто домов возродить бы опять, –  
Давайте вернемся в Мюхрек наш родной,  
В гима\* посидим мы вечерней порой.  
Май-праздник встречали мы там на лугах,  
Друг другу желали удачи в делах.  
Покуда мы живы, хотели бы знать, –  
В родное село мы вернемся ль опять?  
Пока что мы молоды, что тут скрывать,  
Пока что мы помним и память жива,  
Давайте вернемся в Мюхрек наш родной,  
В гима посидим мы вечерней порой.  
В Цудике решили село заложить,  
И Родину прежнюю им заменить.  
Пять лет не прошло, как меж нами вражда  
Прошла и расстроила нас навсегда.  
Давайте же Родину вспомним со мной, –  
Оставим Цудик и вернемся домой,  
Давайте вернемся в Мюхрек наш родной,  
В гима посидим мы вечерней порой.  
Гим – годекан. Место в центре села, где собираются  
мужчины обсуждать насущные проблемы.

## ПЕРЕВОД СТИХОВ ДЕМИРЭФЕНДИ ДИБИРОВА

### Нашид

Мы люди. Наш творец Аллах.  
Над нами он на небесах.  
И хоть живем в святых местах -  
Корана нет у нас в руках.

В селе удачи нет давно,  
Волы не впряжены в ярмо,  
В полях не сеем мы зерно,  
О рае знать не суждено.

Услышьте, люди, голос мой,  
Добрее будьте меж собой,  
О Вечном думайте порой,  
Не забывайте край родной.

О рае думать не хотят,  
Пророка имя не твердят,  
На путь Ислама не спешат;  
Коран умел бы кто читать!

Детей без Бога мы растим,  
И нет муллы - Мовлид вести.  
Почтенье к старшим не в чести,  
В селе управы не найти.

О, мама, как мне не грустить.  
Мне без тебя не обойтись.  
Ты помоги «Сират» пройти,  
Позволь с собою в рай войти.

К моим прислушайтесь словам -  
Вернуться к вере надо нам.  
Пусть вам воздастся по делам,  
Пусть рай доступен будет вам.

Рутулы, пусть для вас цветет  
Весь мир. И будет вам почет.  
Дорогу к богу пусть найдет  
Мечети строящий народ.

**ПЕРЕВОД СТИХОВ САИДА СУЛЕЙМАНОВА**  
**И в пламени душисожгли мы враждой...**  
**(Просьба)**

С неба звезда сорвалась,  
Пламенем землю сожгла.  
Вырвался громкий мой глас —  
Ярким огнем ты зажглась.  
Та влага, что в сердце, как сахар, сладка;  
Желание сердца, как жизнь, дорога.  
И рана, что в сердце, всегда глубока, —  
На горе других не смотри свысока.  
Мы жертвою стали чужих языков,  
Как лампу, свою погасили любовь.  
Нить жизни нарушили. Вывод суров:  
О, как бы теперь помириться нам вновь?  
С небес как из ситечка хлещет вода.  
Слетели слова с языка, и вражда  
Рассорила нас. Грусть пришла и беда.  
Обида лихая зашила два рта.  
И в пламени души сожгли мы враждой.  
Мы эти плоды заслужили с тобой.  
Счастливая жизнь промелькнет стороной,  
Лишь сердце о прошлом напомнит порой.  
Сегодня, друзья, вас прошу об одном —  
О будущем думайте вы о своем.  
Чужим языкам не доверяйтесь ни в чем,  
И мир пожелайте всегда и во всем.



Не смейте язык свой в змею превращать,  
Словами, как градом, друг друга сражать.  
Горячее сердце враждой остужать,  
И ношей тяжелою жизнь нагружать.  
Сегодня, друзья, вас прошу об одном:  
О будущем думайте вы о своем,  
Чужим языкам не доверьтесь ни в чем,  
И мир пожелайте всегда и во всем.

### **Сердца отрада**

Мне в жизни счастья выпал миг:  
В моей груди, как солнца лик,  
Прекрасный облик твой возник, –  
Зацвел души моей цветник.  
Цветешь на поляне  
Ты горным цветком –  
Тобою я ранен,  
Ты в сердце моем.  
Ты как весенних гор цветок,  
Ключ сердца, сладостный глоток,  
Прекрасней всех на свете ты,  
Ты воплотила все мечты.

Днем ласковым, майским,  
Ко мне ты пришла,  
Огнем своим райским  
Мне сердце сожгла.  
Кто страстью пылкой опьянен!?  
Я красотой ее сражён,  
И счастьем этим окрылён, –  
Я в эту девушку влюблён.  
Ты счастье, ты радость,  
Моя ты весна,  
Для сердца отрада  
Судьбой мне дана.

**Село Кина**

Вершины снежные у нас,  
Леса густые есть у нас,  
Вода прозрачная у нас, -  
Ты сердце гор, село Кина!

Сыны-герои есть у нас,  
Прекрасны девушки у нас,  
По праву, гордость есть у нас, -  
Букет цветов, село Кина!

Приют ашугов - горный склон,  
Поэт тобой был вдохновлен,  
Мелодий, песен перезвон, -  
Наш край родной, село Кина!

Кругом вершины: там и тут;  
Трудом нелегким здесь живут,  
Пусть впрок пойдет им тяжкий труд,  
Жильцам твоим, село Кина!

Вершины снежные у нас,  
Леса густые есть у нас,  
Сердца открытые у нас, -  
Саида дом - село Кина!

**Не унывай в печали,  
парень молодой!**

Вершина мудрости - гармония, покой,  
Мечтает человек здоровым быть душой,  
А юноша мечтает о любви большой, –  
Не злись по пустякам ты, парень молодой!

Краса весны - чтоб зеленело все кругом,  
Краса небес - диск солнца в небе голубом,  
А в доме красота - в достатке жить большим, -  
Не торопись напрасно, парень молодой!

Есть срок отмерянный в саду созреть плодам,  
Хозяин трона своего - любой султан,  
И каждому из нас кусочек счастья дан, -  
Лови же свое счастье, парень молодой!

В душе у каждого имеется мечта,  
Сгоревшему в любви - девичья красота,  
Мечта влюбленного - женитьбы суета, -  
Не унывай в печали, парень молодой!

Не злись на жизнь напрасно, парень молодой,  
Себя считая бедной жертвой доли злой,  
Жизнь наша как канат над пропастью большой,  
Ты как канатоходец на веревке той, -  
За ради счастья твоего  
Саид пожертвует собой!

### **ПЕРЕВОД СТИХОВ ГАРИБА СЕЛИМОВА** **ЦАХУРСКАЯ ДЕВУШКА**

Ни с кем не сравнима умом, красотой,  
С утра к роднику ты пришла за водой.  
Свежа, словно розы бутон молодой;  
С джейраном ты с обликом схожа, красотка.

Платок крепдешинный снега белей,  
Из жемчуга бусы на шее твоей,  
С ума ты свела красотой своей;  
Как лань молодая игрива, красотка.

Лицо твое светится яркой луной,  
Желание сердца - быть рядом с тобой.  
Ты с гурией схожа своей красотой.  
Весь мир наравне мне с тобою, красотка.

Тебя сотворили красивой такой -  
Не прячь свои глазки за челкой густой.

Гариб очарован твоей красотой;  
Боюсь, улетишь ты как птица, красotka.

## **ДИАЛОГ ШАИРОВ В РУТУЛЬСКОЙ ПОЭЗИИ**

Гаджи-Юсиф

*Обращение парализованного тяжелобольного поэта  
Гаджи-Юсифа из Ихрека к своему другу, поэту и ашугу  
СакитуКуьчери и ответ ашуга Сакита своему другу из  
города Дербент.*

**Мой дорогой друг...**

**(обращение к СакитуКуьчери)**

Довольный милостью Аллаха слег я,  
И под чунгур я песни не пою, мой друг.  
Родник души иссох, иссякла легкость,  
Стихи, как раньше, не слагаю, верный друг.  
Года прошли мои, как сон короткий,  
В душе зима, на сердце снег глубокий,  
Земля зовет меня, пора в дорогу...  
Стихи слагать желанья больше нет, мой друг.  
Оставил сердце я в горах высоких,  
Не все сбылось, хотя мечтал о многом...  
Осталась лишь надежда – милость Бога,  
От мыслей по ночам не спится, верный друг.  
Чудес на свете тьма, Юсифуверен,  
Упало дерево – сгниет, поверь мне.  
Сакит! Отмечен я печатью смерти –  
Нельзя никак от смерти убежать, мой друг.

**СакитКуьчери**

**Мой верный друг...**

**(ответ ашуга Сакита  
поэту Гаджи-Юсифу)**

И человек, Юсиф, как центр вселенной, –  
Меняются местами день и ночь, мой друг;  
С тобой мы гости в этом мире бренном, –  
Друзей ушедших караван, мой верный друг.  
Вся наша жизнь, как сон в ночи короткой,  
О детях были наши мысли и тревоги.  
Самур – слеза из глаз горы высокой,  
Что в мире оставляем мы, мой верный друг?  
Нам молодость была весна и лето,  
Зима и осень нынче старость, ветхость.  
Дать жизнь, забрать – лишь Господу известно,  
Огня былого нет в крови, мой верный друг.  
Печалью зря ты мысли свои травмишь,  
Коран прочти, постигни Божью правду.  
Народ любил тебя, ты был ему по нраву –  
Не каждому дано такое, верный друг!  
Мы тратим жизнь на мелкие проблемы,  
Любовь, и всякие иные темы...  
Аллах не должен все решать проблемы, –  
ЧунгурСакита плачет грустно, верный друг...

## **ГАДЖИ-ЮСИФ И КУРБАН**

### ***Поэтический дуэт***

*Курбан:*

Ашуг Юсиф, певец злосчастный,  
С оторванной рукою схож ты;  
Мне жаль тебя, мой друг несчастный,  
С водою из арыка схож ты.

*Гаджи-Юсиф:*

Курбан демировскогограда,  
На крышу ветхую похожий,  
В хозяйстве больше не пригодной  
Подкову ржавую похожий.

*Курбан:*

В рубашке ты одной и той же –  
Одеться лучше, знать, не можешь.

Седой, хоть вроде и моложе,  
На тучу белую похож ты.

*Гаджи-Юсиф:*

В семи местах как гвоздь закручен,  
Соломы тоньше руки-ноги,  
И борода как снег на круче,  
На гору снежную похож ты.

*Курбан:*

Никто тебя не вспоминает,  
На свадьбах петь не приглашают,  
Кто ты такой – никто не знает,  
На дом запущенный похож ты.

*Гаджи-Юсиф:*

Здоровья нет и в теле слабость,  
Гроша не стоит твоя старость,  
Жене своей и то не в радость,  
На хлеб обугленный похож ты.

*Курбан:*

Тебе, знать, истину сказал я –  
Дом рухнул твой, я догадался.  
Ни с чем, видать, в руках остался,  
С мечтой несбыточной похож ты.

*Гаджи-Юсиф:*

Те времена прошли, что знал ты.  
Что хочешь знать? Ты мне сознайся.  
С обрыва что в грозу сорвался,  
На мокрый ком земли похожий.

*Курбан:*

Большая просьба друг желанный:  
Поверь, прошу тебя, Курбану,  
Мне жаль, что стал ты бесталанным,  
На старый след в снегу похож ты.

*Гаджи-Юсиф:*

Твое, поверь, услышал слово –  
Юсифу это все не ново.  
Мукой усы посыпал, словно  
С осенним инеем ты схожий.



## ОГЛАВЛЕНИЕ

**ПЕРЕВОД СТИХОВ ЗЕЙНАБ ХИНАВИ**  
**ПЕРЕВОД СТИХОВ КЮР-РАДЖАБА**  
**ПЕРЕВОД СТИХОВ ГАДЖИЕВА ХАЗАРЧИ**  
**ПЕРЕВОД СТИХОВ ГАБИЛЕШДЫ АЛИ**  
**ПЕРЕВОД СТИХОВ УСТА ГАРУНА**  
**ПЕРЕВОД СТИХОВ ДЖАМЕСЕБА САЛАРОВА**  
**ПЕРЕВОД СТИХОВ САКИТА КУЪЧЕРИ**  
**ПЕРЕВОД СТИХОВ АБДУЛМАНАФА КАВХАЕВА**  
**ПЕРЕВОД СТИХОВ ТАГРИ ТАГРИЕВА**  
**ПЕРЕВОД СТИХОВ ДЕМИРЭФЕНДИ ДИБИРОВА**  
**ПЕРЕВОД СТИХОВ ГАРИБА СЕЛИМОВА**  
**Диалог поэтов в рутульской поэзии**

### Об авторе

Фазил Забудинович Дашлай родом из селения Мюхрек Рутульского района. В настоящее время проживает в г. Батайск Ростовской области. Он – член Союза журналистов России и член Российского союза писателей, историк-краевед, член редколлегии печатного органа Донского землячества народов Дагестана — газеты «Годекан». Являлся номинантом премии «Писатель года» за 2015 год. Автор таких книг, как: «Лики Кавказа», «Без срока давности» (о ростовчанах, погибших в годы ВОВ на «Малой земле»), «Светлячки» (о малолетних ростовчанах — участниках ВОВ), «Герои без звезд» (ростовчане, представленные к званию Героя Советского Союза в ВОВ, но не получившие это звание), «Дагестанцы в сражениях на донской земле», «Последний батальон» (об участии уроженцев Рутульского района Дагестанской АССР в Великой Отечественной войне 1941 – 1945 гг.) и множества других публикаций на тему Великой Отечественной войны. Фазил Забудинович является автором многих исторических публикаций, в том числе и



очерка «Агабек Рутульский. Забытый наиб имама Шамиля». Он за последние годы вернул из грифа «без вести» имена многих участников ВОВ, проделав огромный труд как следопыт, как журналист-исследователь в архивах Минобороны.

Фазил Дашлай заявляет, что заняться переводом стихотворений рутульских поэтов на русский язык его побудило то обстоятельство, что у рутульцев в истории было много знаменитых поэтов и писателей, однако о них мало кому известно из-за отсутствия их переводов на русский и другие языки. И в наше время их, поэтов и писателей, довольно много. Как и ранее нами отмечалось в своих публикациях, в последние годы рутульские писатели и поэты стремятся к открытию рутульской секции при Союзе писателей Дагестана, а для этого очень мало изданных переводов рутульских поэтов и писателей на русском языке. Потому Фазил Дашлай как патриот своего отчего края, как талантливый творческий человек занялся и переводами, что и мы вам впервые предлагаем на страницах нашей газеты. Переводчик подразделяет рутульскую поэзию условно на два этапа: один этап – это ретро-поэзия рутулов, к чему относит всех авторов, которых уже нет среди нас. А другой этап – современная поэзия рутулов, куда он относит ныне здравствующих и пишущих сочинителей.

*Саид Сулейманов, корреспондент республиканской газеты «МыхаIбишды цIинды хабарбыр», член Союза журналистов России.*